

«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им.
Д.Ф. Устинова» (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ:

Факультет _____ Р _____
Выпускающая кафедра _____ Р7 _____
Группа _____ Р753 _____

Заведующий кафедрой _____ Р7 _____
Невзорова Г.Д. _____ шифркафедры
Фамилия И.О. _____ подпись
« _____ » _____ 2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА

Бариновой Екатерины Васильевны

Фамилия, имя, отчество обучающегося

На тему: Приемы передачи африканского колорита при переводе с
немецкого языка на русский (на материале романа С. Цвейг «Нигде
в Африке»)

Направление подготовки _____ 45.05.01 _____
индекс направления

Перевод и переводоведение
полное наименование направления

Консультант: _____
при необходимости _____ подпись
_____ _____
ученая степень, ученое звание _____ Фамилия ИО
« _____ » _____ 2020г.

Руководитель: _____
_____ подпись
канд. пед. наук, доц. к. Р7 _____ Степанова М.В.
ученая степень, ученое звание _____ Фамилия ИО
« _____ » _____ 2020 г.

Обучающийся: _____
_____ _____
_____ подпись _____ Баринова Е.В.
_____ Фамилия ИО
« _____ » _____ 2020 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕДАЧА ИНОКУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ.....	6
1.1 Способы передачи национального колорита в художественном произведении	6
1.2 Задачи и особенности художественного перевода	8
1.3 Языковая картина мира.....	12
1.4 Определение и сущность реалий	15
1.5 Классификация реалий.....	18
1.6 Способы перевода реалий.....	23
Выводы по первой главе	29
ГЛАВА 2. АФРИКАНСКИЙ КОЛОРИТ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ РОМАНА СТЕФАНИ ЦВЕЙГ «НИГДЕ В АФРИКЕ»	30
2.1 О романе «Нигде в Африке», его авторе и переводчике.....	30
2.2 Инокультурные реалии в романе Стефани Цвейг	34
2.3 Подробный анализ способов перевода реалий на русский язык	48
Выводы по второй главе	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	66
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	75
ПРИЛОЖЕНИЕ В	76

ВВЕДЕНИЕ

Изображение национального колорита в художественном произведении всегда представляло большой интерес для исследователей, так как он тесно связан с языком и духовными ценностями, в которых содержатся культурные особенности этноса. В них язык играет роль «зеркала культуры», он отражает менталитет и традиции говорящего на нем народа. Также он представляет собой «сокровищницу культуры»: культурные ценности накапливаются в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре и художественной литературе. Язык выступает «передатчиком, носителем культуры», его сокровища передаются из поколения в поколение. Он участвует в формировании личности человека и помогает описать колорит страны.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена приемам передачи африканского колорита с немецкого языка на русский.

Актуальность данного исследования заключается в том, что переводы художественных текстов всегда представляли большую трудность. При неудачном переводе реалий произведение может утратить окраску, смысл, значения слов будут раскрыты не полностью и читатель не сможет уловить мысль иноязычного автора, понять другую культуру. Передать национально окрашенную лексику можно при помощи разных языковых средств, в частности реалий, которые являются одним из самых трудных понятий и главным пунктом в исследовании.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить арсенал приемов, используемых для передачи африканского колорита при переводе художественного текста.

Для выполнения данной цели были обозначены следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть задачи и особенности художественного перевода;
- 2) Изучить и систематизировать имеющийся в науке материал о языковой картине мира;
- 3) Определить сущность понятия реалии и рассмотреть

классификации реалий;

- 4) Выявить языковые средства передачи африканского колорита в романе Стефани Цвейг «Нигде в Африке»;
- 5) Охарактеризовать приемы передачи языковых средств на русский язык;
- 6) Провести сравнительно-сопоставительный анализ способов перевода реалий.

Объектом данного исследования являются реалии, передающие африканский колорит в романе Стефани Цвейг, а **предмет исследования** составляют приемы передачи колорита при переводе с немецкого языка на русский.

В данной выпускной квалификационной работе выдвигается следующая **гипотеза**: наиболее частотным способом перевода национально окрашенной лексики является смешанный перевод.

Теоретической базой данной ВКР послужили работы С.И. Власова, С.П. Флорина, В.Н. Комиссарова, В.С. Виноградова, Л.С. Бархударова, А.А. Реформатского, А.С. Ермагамбетовой.

В качестве *эмпирического материала* исследования были использованы немецкоязычная и русскоязычная версии романа Стефани Цвейг «Нигде в Африке». Для анализа был выбран единственный перевод на русский язык Екатерины Ботовой совместно с издательством «Азбука». Общий объем проанализированных реалий – 230.

Новизной в работе является исследование ранее неизученного эмпирического материала. В то время как в Европе каждый новый роман Стефани Цвейг становился бестселлером, а общий объем проданных экземпляров достиг отметки в 6 миллионов, в России писательница считается малоизвестной, а ее автобиографический роман «Нигде в Африке» единственным переведенным на русский язык произведением. Именно оно

принесло Стефани Цвейг мировую известность, а спустя 6 лет по роману был снят одноименный художественный фильм, получивший почти два десятка наград на престижных международных кинофестивалях. В 2002 году ему была присуждена премия «Оскар» в категории лучшего фильма на иностранном языке.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данного исследования на занятиях по теории перевода и в лексикографической практике.

При работе над исследованием лексико-синтаксических средств и способов перевода использовался комплекс **методов**:

- Метод сплошной выборки
- Метод анализа теоретического материала
- Классификационный метод
- Метод анализа словарных дефиниций
- Метод семантического анализа
- Сравнительно-сопоставительный метод
- Статистический метод

Выпускная квалификационная работа специалиста включает в себя введение, две главы – теоретическую и практическую, выводы, список использованной литературы (45 источников, из них 8 на иностранных языках) и 3 приложения.

ГЛАВА 1. ПЕРЕДАЧА ИНОКУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

1.1 Способы передачи национального колорита в художественном произведении

«Подобно оригиналу, перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» [1, С. 175]. «Переводы – не способ ознакомления с отдельными произведениями, а средство векового общения культур и народов» [1, С. 160].

Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантой является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая, или поэтическая функция языка. Главная задача любого художественного произведения заключается в эстетическом воздействии, в создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, в которых целью является информативность, информативная содержательность [2, С. 48].

Другой задачей художественного произведения является отражение той эпохи, в которой оно было написано. Величайшие литературные произведения удалены на различное расстояние от современности, они написаны совершенно иным языком [3, С. 120]. Здесь можно заметить, что в художественном тексте всегда проявляются свойства как минимум одной языковой картины мира, получившей определенное, индивидуальное преломление в сознании художника. У представленного в тексте народа могут быть иные условия жизни, этические и эстетические нормы, уникальные культурные традиции и художественные образы. Все это приводит к трудностям понимания инокультурного текста, а точнее колорита той страны или места, с которым сталкивается сначала переводчик, а затем и читатель [4, С. 82].

Проблема сохранения и передачи национального колорита в художественном произведении всегда занимала отдельное место в теории

перевода. В литературном произведении колорит передает сведения об истории, культуре, традициях народа, на языке, которого написано произведение. Именно поэтому так важно передать национальную окраску произведения.

Само понятие «колорит» (от лат. *color* «цвет») пришло в литературоведение из искусствоведения. По мнению С.И. Влахова и С.Л. Флорина колорит в литературе – это «окрашенность слова благодаря принадлежности его референта к народу, определенной стране, местности или конкретной исторической эпохе». Причем этот «референт, характерен для культуры, быта, традиции, – одним словом, особенностей действительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох» [5, с. 105]. Это «особый картинный, эмоциональный или языковой облик отдельного литературного произведения или творчества писателя», «своеобразие, характерная особенность, отпечаток чего-либо», или даже «совокупность особенностей (эпохи, местности)». Колоритом можно назвать особое свойство литературного произведения, речевой характеристики персонажа и т.д., обуславливаемое наличием в них слов и выражений, заимствуемых из определенной диалектной среды или языка какой-либо эпохи, отражающих специфические черты какого-либо языка, реалии какой-либо страны, местности и т.д.

При передаче национального колорита участвует множество языковых средств. В первую очередь это реалии, диалектизмы и фразеологизмы, имена собственные, просторечные выражения, пословицы и поговорки и др. В данном исследовании для анализа приемов передачи национального колорита мы выделяем категорию «реалии».

Рассмотрев понятие «колорит» далее необходимо выявить основные задачи и специфику перевода художественного произведения, а также разобрать конкретные случаи передачи колорита на примерах.

1.2 Задачи и особенности художественного перевода

Прежде чем говорить о задачах, стоит упомянуть, что художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [6, С. 97].

Еще с древних времен художественный перевод вызывал интерес у писателей, мыслителей и переводчиков, однако потребность в переводах литературных произведений в России возникла лишь в начале XX века, когда пришла эпоха популяризации произведений мировой литературы. Именно в этот период художественный перевод широко исследуют в ряде научных проблем языкознания.

В отличие от переводов технических и юридических текстов, где акцент ставится на детали и содержательные тонкости, дословные соответствия и выполняется копирование формы подлинника, в художественном переводе такие действия могут привести к затрудненному пониманию и искажению смысла переводимого материала [7, С.25].

Именно поэтому литературному переводчику необходимо обращать внимание на специфику художественного текста, чтобы читатели могли понять смысл и характер произведения при чтении, чтобы оно вызвало у них определенного рода эмоции и чувства. Поэтому художественный перевод может быть сопряжен с некоторыми отклонениями от общепринятых правил.

По мнению А.В. Карельского, переводное произведение «не должно оставлять ощущение переведенности..., но при этом оно не должно искажать смысла подлинника» [8, С. 242].

При выполнении перевода художественной литературы переводчик не должен и не может рассматривать произведения в отрыве от литературной традиции, «он должен учитывать взгляды и представления, которые сложились в литературе языка перевода», поэтому перед ним стоит соблюдение трех главных задач:

- 1) познакомить читателей с творчеством писателя, произведения которого они не могут самостоятельно прочесть ввиду незнания языка автора. То есть, в задачи переводчика входит не только знакомство читателя с произведениями, но и с творческой манерой автора, с его индивидуальным стилем.
- 2) Раскрыть читателям особенности культуры другого народа, передать своеобразие этой культуры.
- 3) Познакомить читателя с содержанием книги[1].

А.В. Федоров считает, что переводчик может достичь успеха, если будет соблюдать принцип единства содержания и формы литературного произведения «при учете, разумеется, и сложившихся у читателей перевода фоновых знаний» [9, С. 126].

Отдельное место в изучении особенностей художественного перевода занимает проблема связи языка и культуры, которая интересует как теоретиков, так и практиков. Она связана с передачей национально-культурного колорита произведения и всегда вызывает трудности при переводе. Являясь заменой оригинала в иноязычной культуре, перевод играет большую роль в межкультурной коммуникации: он формирует у иноязычных читателей представление о мире «другой» культуры[10, С.170].

Поэтому, когда возникает вопрос, каким образом стоит передавать национальный колорит в переводе, прежде всего, необходимо рассматривать произведение целиком, а не отдельные его элементы (например, только грамматические или семантические особенности). Чем глубже автор затрагивает быт и культуру народа, тем сложнее передать его особенности при переводе.

Обычно у переводчика в данной ситуации есть два пути решения этого вопроса: либо сохранить колорит, максимально полно передать его специфическую окраску и сделать перевод экзотичным для читателя, либо

подобрать привычные его культуре и народу аналоги и языковые средства и потерять саму специфику.

Здесь нет определенного ответа, однако можно опираться на решение других немало важных вопросов, связанных с передачей национальной окраски: вероятно ли отразить национальный колорит оригинального произведения настолько полно, насколько его передает язык подлинника? Какие языковые средства помогут отразить уникальные черты конкретной культуры и сделать перевод адекватным?

На наш взгляд, каждое языковое средство, например, реалии, диалектизмы, имена собственные, нуждаются в индивидуальном подходе.

Призванные сделать произведение ярким и колоритным диалектизмы, к примеру, широко используются для речевой характеристики персонажей. Однако возникают ситуации, когда произведение целиком написано на каком-либо диалекте с отклонениями от литературной нормы. В такой ситуации переводчику разрешается использовать только литературный язык при переводе. Если же автор употребил лишь отдельные вкрапления для придания окраски произведению или речевой характеристике персонажей, то переводчик, полагаясь на собственную компетенцию, обязан подбирать аналоги в языке, на которые он переводит. Важно подчеркнуть, что при переводе нельзя использовать средства, наделенные национальной окраской переводимого языка. В противном случае произойдет стирание, а точнее замена национального колорита, которая может стать причиной недопонимания.

С этим согласен Гак, который считает, что диалектизм нельзя переводить диалектизмом [11, С. 38]. Переводчик вправе передать элементы диалекта средствами сниженного стиля, просторечием.

Встречаются и такие случаи, когда автор сам дает пояснение, в котором разъясняет реплику героя на литературном языке.

М.Ю. Авдоница, О.А. Бурукина и Н.И. Жабо полагают, что перевод нужно рассматривать только тогда, когда переводчик осознает важность этой функции. Когда он сознательно и подсознательно «вносит в перевод

собственные импликации в силу имеющихся в его сознании коннотативных представлений и произвольно возникающих у него ассоциаций, обусловленных его индивидуальностью, его родным языком и культурой»[12, С.131].

Перевод можно с уверенностью назвать новой интерпретацией подлинника, потому как он представляет оригинальный текст в новой форме, он помогает ввести читателя в другую культурную систему. Таким образом, текст является частью культуры, а также ее необходимым компонентом, в котором передаются национальный характер, нравственно-эстетический идеал народа, имеющие связь с системой культурных ценностей. В текстовом общении происходит обмен интерпретациями, т.е. картинами мира и их культурами[4, С. 84].

При анализе переводов произведений литературы Южной Африки, в частности способов передачи афоризмов и пословиц, французский исследователь Ж. Севри приходит к заключению, что невозможно сохранить верность подлиннику. По его мнению, этические и эстетические каноны африканской культуры, также сами литературные жанры не имеют сходства в традициях и менталитете с западноевропейской культурой. В данном случае будут происходить значительные культурные потери[13, С.135].

При сопоставлении переводов можно заметить, что формальная близость с подлинником не всегда делает перевод адекватным. В такой момент должно уделяться внимание точности переданной мысли, которая изображена в оригинале, эмоциональности и художественности, а также методам, которые применял переводчик в своей работе.

Из этого следует, что художественный перевод и оригинальный текст – это разные произведения. Художественный перевод можно смело назвать сложным явлением и искусством, так как переводчик пересоздаёт произведение языка оригинала при этом, стараясь сохранить единство авторского содержания, стиля и формы. В то время как автор оригинала обладает абсолютной свободой выбора слов и выражений, способов изображения и темы,

переводчик не может выйти за рамки данной темы, идеи, цели, стиля переводимого произведения[14, С. 136].

С этим соглашается Е.О.Кузьмина. Её точка зрения такова: «чтобы быть хорошим переводчиком, необходимо и свободное владение языком, с которого делается перевод, и совершенное знание родного языка, ведь ему предстоит передать не только содержание оригинала, но и ощущение эпохи и культуры, особенности исходного языка, дух произведения, национальный колорит и выразительность. Иногда в результате перевода произведение под пером мастера получается лучше, иногда хуже, можно осознать равновеликость перевода и оригинала, но одинаковыми и равнозначными оригинальный текст и художественный перевод не будут никогда» [15, с. 36].

1.3 Языковая картина мира

Возникающие образы и ассоциации в произведениях писателя одной культуры могут вызывать трудности при восприятии художественного произведения у читателей других культур, поскольку помимо ярких представлений он будет передавать глубокие чувства и переживания, свойственные только своему менталитету. В этом случае речь идет об отражении языковой картины мира, в частности индивидуально-авторской [16, с. 256].

Само понятие языковая картина мира подразумевает, прежде всего, знание своего родного языка и связанной с ним культуры, т.е. языковая картина мира воспринимается через призму языка. Она охватывает внутренний и вместе с этим окружающий мир человека, народа, нации. У разных носителей языка имеется своё уникальное целостное представление о языковой картине[17, С.157].

Понятие «языковой картины мира» широкое и многозначное, оно восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка [18, С. 37], но также имеет предпосылки к

американской этнолингвистике, а именно предложенной Сепиром-Уорфом гипотезе лингвистической относительности [2].

В таких науках как лингвистика, психология и философия картину мира определяют как представление о мире, которое отражается в сознании человека. Иногда используют похожие синонимичные понятия: «видение мира», «образ мира», «мировидение», «восприятие мира», «модель мира», «образ действительности» [19, С. 398].

Язык, в свою очередь, является главным инструментом, который помогает формировать у индивида знания о мире. Каждый язык по-своему членит мир, и, соответственно, каждый язык образует языковую картину мира, в которой языковая личность строит высказывания в соответствии с этой картиной. Так проявляется уникальное человеческое восприятие мира, зафиксированное при помощи языка [20, С. 80].

Языковая картина мира у каждого этноса своя. В каждый момент своего исторического развития языковая картина мира действует как регистрация и инвентаризация всего накопленного говорящим коллективом на данном языке [21, С.1003].

Для говорящего коллектива языковая картина не только придает предметам, явлениям и процессам специфическую окраску (т.е. национальную значимость), но и избирательное отношение к ним. Каждый язык представляет четкий способ концептуализации окружающей действительности, при этом образуются коллективная философия, их система взглядов, которая навязывается как обязательная всем носителям конкретного языка [2, С. 48; 9, С.128].

Отдельным субъектом в разнообразии языковой картины мира стоит рассматривать писателей, ученых и общественных деятелей, которые в своем уникальном стиле помогают передать характерные черты господствующего стиля мышления эпохи, оформить элементы нового. Более того, иногда писателям и поэтам удается опередить эпоху. В структурной поэтике это

называется индивидуальной картиной мира, которая служит предметом специального анализа. Писатели и поэты выявляют тенденции в изменении концептуальной системы, которые впоследствии становятся очевидными для остальных членов культурного сообщества. Индивидуальная авторская картина мира находит отражение в художественной картине мира, в ней обнаруживаются концепты, присущие восприятию мира только конкретного автора[22, С. 156].

В нашей работе авторская картина мира будет служить предметом анализа, так как в задачи автора входит не только сохранение языковой картины мира, но и грамотная её передача, которая, в частности, происходит через призму совершенно другого для нас языка с помощью определенных языковых средств.

Таким образом, нам необходимо изучить особенности авторской картины мира, понять его уникальное миропонимание и мирооценку. В нашем исследовании эта многоструктурная система сформированных взглядов автора будет играть ключевую роль при оценке и анализе перевода: необходимо приблизиться к языковой картине мира рассматриваемого автора, понять его видение национального колорита, которое он переносит в художественное произведение. Также изучить языковые средства, которые он использует при передаче этих уникальных явлений.

1.4 Определение и сущность реалий

Среди множества языковых средств, участвующих в передаче национального колорита, одним из главных является реалия. Но прежде чем начинать разговор о самой реалии стоит отметить, что источником происхождения реалии является культура, которую можно назвать «живой» категорией, поскольку именно она связана с развитием общества. С каждым днём культура разных народов мира меняется, наполняется новым языковым материалом. Этот материал помогает отразить уникальность страны изучаемого

языка. Кроме языкового материала также необходимо упомянуть и безэквивалентную фоновую лексику, невербальные способы общения: мимику, жесты, позы, а также поведение в повседневной жизни.

Говоря о безэквивалентной лексике, стоит подчеркнуть, что она выполняет особую роль. Такая лексика существует для того, чтобы изображать различные национальные реалии.

Советский лингвист, профессор филологического факультета МГУ О.С. Ахманова в «словаре лингвистических терминов» указала, что реалья обозначает «разнообразные факторы, <...>, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке» [23, С. 251]. Это понятие стало самостоятельным лишь в пятидесятые годы XX века.

Характерные устои жизни одного народа, например их быт, культура, социальное и историческое развитие могут быть чуждыми для другого народа. Рассматривая данное понятие, реалии, как правило, не поддаются мгновенному переводу, так как они не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, тем самым, требуют нестандартного подхода. Реалиями могут быть уникальные объекты, понятные определенной нации: предметы материальной культуры, исторические факты, имена национальных героев и даже мифологические существа.

Понятие «реалия» (от лат. *realis* «вещественный», «действительный») имеет большую историю. Советский лексикограф, автор «Словаря русского языка» С.И. Ожегов считал, что реалией может быть «предмет материальной культуры, явление объективного мира, единичный предмет или вещь» [24, С. 221].

Понятие «реалия» вошло в такие науки как переводоведение, сопоставительное языкознание, лексикография, контрастивная лингвистика, методика преподавания иностранных языков и лингвострановедение. Она

имеет огромное значение в курсах по межкультурной коммуникации, культурологии и лингводидактике.

В этих науках под реалией подразумеваются слова, обозначающие предметы и явления, имеющие отношение к культуре, быту и истории. Реалия может быть связана с экономикой региона изучаемого языка, где данная группа слов может иногда полностью, а иногда частично отличаться от слов сопоставляемого языка.

В XX веке многие советские лингвисты ставили реалию близко к таким лексическим единицам, как «безэквивалентная лексика»; «экзотическая лексика», или «экзотизм»; «варваризм», «локализм»; «этнографизм»; «алиенизм»; «фоновые слова»; «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом», «лакуны». Каждый из них по-разному вводил в обиход слово с национальной окраской и культурным колоритом.

В толковом переводоведческом словаре под редакцией Л. Л. Нелюбина реалия приобрела несколько значений:

- Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
- Изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением факторы с точки зрения их отражения в данном языке.
- Предметы материальной культуры, взятые за основу для номинативного значения слова.
- Категория слов, раскрывающая национально-специфические особенности жизни и быта. [25, С. 292].

При разграничении понятия в дальнейшем возникла дилемма: смешались дефиниции реалия-слово и реалия-вещь. В связи с этим А.А. Кретов и Н.А. Фененко разработали лингвистическую теорию реалии и ввели трехчастную систему терминов:

1. Реалия - предмет реальной действительности – R-реалия.
2. Реалия - идеальный эквивалент среды обитания социума – С-реалия.

3. Реалия - средство номинации культурного концепта – L-реалия [26, С.7].

Однако после формулирования системы и строгого разграничения реалии-слова и реалии-вещи по-прежнему происходило пересечение смыслов. Это было вызвано рядом причин: интенсивно развивающиеся межкультурные связи, факторы сближения культур (особенно на этапах современной истории и развития общества), заимствование явлений быта из одного сообщества в другое. Постоянное взаимодействие разных культур развивалось не только по принципу географической близости, оно также возникало и на международном уровне. Множество явлений и событий не воспринимались как реалии, которые были присущи только конкретному культурному сообществу или определенной нации.

Другой точки зрения придерживается Л.И. Сапогова. Она считает, что «слова-реалии можно классифицировать как один из видов заимствований, сохраняющих фонетическое сходство с оригинальным, иноязычным словом» [3].

Особенностью реалии можно считать редкое и даже однократное употребление реалии на практике и необходимость сопровождения слова с национальной окраской дополнительным экстралингвистическим комментарием. Но, несмотря на это, такие слова и словосочетания можно зафиксировать в словарях, а значит, они будут являться элементами лексики определенного языка.

По мнению советского лингвиста и литературоведа В.С.Виноградова, реалиями можно назвать «все специфические факты социальной жизни, истории и государственной структуры, национальной общности, особенности среды, своеобразные предметы быта, как прошлого, так и настоящего, фольклорные и этнографические понятия, которых одновременно можно отнести к безэквивалентной лексике». [27, С. 153].

Наряду с этим В.С. Виноградов выделял «ассоциативные реалии», которые «находят свое материализованное выражение в компонентах значений

слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках» [27, С. 156].

В данной работе мы будем исходить из определения В.С. Виноградова.

1.5 Классификации реалий

При изучении понятия «реалия», помимо многогранности его значений также стоит отметить, что на сегодня не существует единой классификации реалий. Это связано с воздействием культуры на язык. Начиная с 19 века (в работах В. Гумбольта [18, С. 37], А. А. Потребни [28, С.402], и Р. Раска [29, С. 143]) и по сей день возникает проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры, которая остается одной из центральных в языкознании. В настоящее время существует целое множество классификаций, построенных на различных подходах:

А.С. Ермагамбетова, построила классификацию реалий для их перевода с казахского языка, взяв за основу примеры национальных слов – реалий из художественных произведений. Данные реалии делятся по тематическому принципу на три главные группы, которые далее образуют подгруппы:

А. Общественно-исторические реалии:

1. Названия административно-территориальных единиц и населенных пунктов;
2. Реалии, связанные с условиями жизни, занятиями;
3. Наименования социальных слоев, чинов, должностей, обращений;
4. Реалии, связанные с обрядами, традициями и обычаями народа;
5. Реалии, связанные с культурой народа.

Б. Географические и этнографические реалии:

1. географические понятия;
2. этнографические понятия.

В. Реалии быта:

1. жилье, жилищный интерьер, посуда, утварь;
2. названия предметов национальной одежды, головных уборов, украшений;
3. национальные блюда, напитки;
4. названия музыкальных инструментов;
5. меры. [30, С. 88]

Иного подхода в изучении реалии придерживался А.А. Реформатский [31, С. 47]. Он построил свою классификацию, основанную по предметно-языковому принципу. По его мнению, реалию стоит классифицировать таким образом:

- Имена собственные
- Монеты
- Должности и обозначения лиц
- Детали костюма и украшения
- Кушанья (включая напитки)
- Обращения и титулы

Главная особенность данной классификации заключается в рассмотрении иноязычных слов, вошедших из разных языков в русскую лексику. Однако, на наш взгляд, здесь недостаточно полно раскрыт каждый раздел (пункты носят только общую характеристику) и поэтому возникает необходимость в подпунктах.

С.И. Влахов и С.П. Флорин [32, С. 55] рассматривают вопрос реалий также по предметному принципу, но уже с четко структурированным разделением на подпункты:

А. Предметное деление:

1. Географические реалии:

- Название объектов физической географии, географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, названия эндемиков.

Б. Этнографические реалии:

1. Быт (пища, напитки и т.п.):

- Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);
- Жильё (мебель, посуда и др. утварь);
- транспорт (средства и «водители») и другие.

2. Труд:

- Люди труда, орудия труда, организация труда (включая хозяйство) и т.п.

3. Искусство и культура:

- Музыка, танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр и другие виды искусства. Исполнители, обычаи, ритуалы, праздники и игры, мифология и культы, календарь и т.д.

4. Этнические объекты:

- Этнонимы, а также прозвища и клички.

5. Меры и деньги:

- Единицы мер, денежные единицы.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы, населённые пункты, детали населённого пункта.

2. Органы и носители власти:

- Органы власти, носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь:

- Политическая деятельность и деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, степени, обращения, титулы, звания, учреждения, учебные заведения и

культурные учреждения, сословия и касты, сословные знаки и символы).

4. Военные реалии:

- Оружие, подразделения, военнослужащие.

В отличие от С.И. Влахова и С.П. Флорина, В.С. Виноградов [33, С. 67] классифицирует реалии иным способом. Он разделяет их на группы по тематическому принципу:

1. Бытовые реалии:

- Жилище, имущество
- Одежда, уборы
- Пища в т.ч. напитки
- Виды труда и занятия
- Денежные знаки, единицы меры
- Музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители
- Народные праздники и игры
- Обращения

2. Этнографические и мифологические реалии:

- Этнические и социальные общности и их представители
- Божества, сказочные существа и легендарные места

3. Реалии мира природы:

- Животные
- Растения
- Ландшафт, пейзаж

4. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

- Административные единицы и государственные институты
- Общественные организации, партии и т.д., их функционеры и участники

- Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения
- Основные воинские и полицейские подразделения и чины
- Гражданские должности и профессии, титулы и звания

5. Ономастические реалии:

- Антропонимы
- Топонимы
- Имена литературных героев
- Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.д.

6. Ассоциативные реалии:

- Вегетативные символы (например, мадронья – поэтический символ Мадрида)
- Анималистские символы (например, кабуре – хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой)
- Цветовая символика (например, зеленый – цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего)
- Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них включены намеки на образ жизни, поведение, черты характера исторических, фольклорных и литературных героев на исторические события, на мифы, предания.
- Языковые аллюзии, т.е. стилистические фигуры с намеком на какую-либо пословицу, поговорку, крылатую фразу, а также фразеологизм.

В данной работе будет использоваться классификация В. Виноградова за образец, так как на наш взгляд, она является наиболее полной и охватывает множество сторон жизни национальной общности людей.

1.6 Способы перевода реалий

При осуществлении перевода реалий могут возникнуть две главные трудности: в языке перевода может отсутствовать соответствие (аналог или

эквивалент), так как у носителей этого языка не присутствует объект (референт), принятый за реалию. Иными словами, реалии выступают в качестве фоновых знаний, которыми необходимо обладать переводчику, чтобы читателю удалось понять текст, относящийся к другой культуре.

Следующая трудность, с которой сталкивается переводчик, заключается в стремлении к максимальной передаче не только предметного значения (семантики слова или словосочетания) реалии, но и сохранения колорита (т.е. коннотации) - ее национальной и исторической окраски. При недостаточных знаниях культуры языка, страны (её истории или географии), сформированных у переводчика, при переводе могут возникнуть искажения событий и фактов.

В любом произведении реалии имеют большое значение: они создают стилистический оттенок, содержат культурный и исторический компоненты. В данном случае переводчику необходимо максимально точно отразить эти реалии на другой язык. Здесь возникает вопрос о необходимости соблюдения соответствий.

В действительности, некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («Reichstag» – «Рейхстаг»). Здесь единичным соответствием можно назвать результат перевода данной единицы исходного языка в одну и ту же единицу языка перевода. Стоит отметить, что реалии, имеющие единичные соответствия, крайне редко вызывают трудности в переводах.

По мнению профессора Л.С. Бархударова можно выделить три основных типа семантических соответствий между лексическими единицами:

1. Полное соответствие.
2. Частичное
3. Отсутствие соответствия [34, С. 113]

Таким образом, необходимо использовать различные переводческие трансформации при выполнении перевода слов-реалий с немецкого языка на

русский язык необходимых для сохранения «адекватности перевода» «вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков».

Так, по мнению В.Н. Крупнова при переводе реалии достаточно взять за основу три способа:

1. Перевод общего смысла реалий;
2. Путем транскрипции и соответствующих пояснений значения в скобках;
3. С помощью описательного перевода; [35, С. 112].

Другого подхода придерживался Комиссаров Н.В., который выделял 4 способа перевода реалий:

1. Передача при помощи транскрипции и транслитерации
2. Калькирование
3. Описательный перевод
4. Использование пояснений и примечаний. [36, С. 148-150]

При сравнении двух вариантов можно заметить, что Н.В. Комиссаров отнес в первый пункт, как транскрипцию, так и выделил другой важный способ – транслитерацию. Вторым пунктом он выбрал калькирование. Также следующим пунктом выделил описательный перевод, однако, в отличие от В.Н. Крупнова, разграничил примечания и пояснения от способа транскрипции.

Рассматривая возможности перевода слов-реалий, которые встречаются как в письменных, так и устных переводах, А.В. Федоров опирался на четыре главных случая:

1. Транскрипция (может быть полной или частичной) или транслитерация.
2. Путем описательного перевода.
3. Уподобляющий перевод (т.е. уточняемый в условиях контекста перевод), при котором слово используется иначе (слово может обозначать нечто близкое (но не тождественное) по функции к иноязычной реалии)
4. Гиподинамический или обобщенно-приблизительный перевод, т.е. перевод слов, обозначающих видовое понятие, в слова, которые обладают понятием родовым в переводящем языке[37, С. 213].

По-другому подошли к способам передачи реалий болгарские исследователи С.И. Влахов и С.П.Флорин. Они сделали обобщение, которое привело к формированию двух главных способов: транскрипции и переводу. Они считали, что «целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника – мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами «своего» языка» [5, С.116].

Данные способы можно представить в следующей схеме:



Рис. 1. Схема способов перевода реалий С.И. Влахова и С.П.Флорина

I. Транскрипция - перенесение реалии исходного языка в переводимый язык с помощью графических средств переводимого языка с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме.

II. Перевод (субституция, замена) реалии – это прием, возникающий в случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна. Сюда входят:

1. Неологизм – прием перевода, когда сохраняется содержание и колорит переводимой реалии за счет создания нового слова (или словосочетания). К неологизмам относят:

- Кальки – буквальный перевод слова или оборота.
- Полукальки - частичное заимствование; таким же образом появляются уникальные слова или (устойчивые) словосочетания, но сохранившие часть исконного материала.
- Освоение - адаптация иноязычной реалии, т.е. придание обличье родного слова.
- Семантический неологизм - «сочиненное» переводчиком новое слово, которое позволяет передать смысл реалии. Но в отличие от кальки его у семантического неологизма нет этимологической связи с оригинальным словом.

2. Приблизительный перевод, т.е. замена (на эквивалент нейтральный по стилю) чаще всего с потерей колорита.

- Принцип родо-видовой замены (функциональный аналог, описание, объяснение, толкование)

3. «Контекстуальный перевод» считается противопоставлением «словарному переводу», так как он опирается на соответствие в контексте[5, С.116].

Иного подхода придерживался В.С. Виноградов, который предложил пять основных способов переводов реалий [33, С. 118-122]:

1. Транскрипция (транслитерация). При первом появлении в тексте транскрибированные слова, которые сопровождаются сносками или пояснениями, вводятся непосредственно в текст.

2. Гипо-гиперонимический перевод. Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала,

передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот.

3. Уподобление. Разница между этим приемом и предыдущим заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее».

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В этом случае устанавливаются соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: альпаргаты - сандалии из пеньки или матерчатые сандалии, пучеро - похлебка из говядины. Этот прием часто совмещается с транскрипцией и призван заменить подстрочный комментарий, что делает авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу.

5. Калькирование. При переводе художественной литературы данный приём используется не для передачи смысла слов-реалий (общеупотребительных слов какого-либо народа), а для создания авторских неологизмов, когда переводчик придумывает столь же выразительные, как в оригинале, окказиональные слова. Этот приём часто используется для создания нарицательных имён собственных и говорящих имён собственных. Иногда калькирование используют при переводе пословиц, идиом и поговорок, когда есть необходимость сохранить как их смысл, так и образносмысловую основу. Структурно-семантическое калькирование иноязычных слов часто применяется в переводах научной литературы.

Таким образом, при таком значительном количестве способов перевода реалий, необходимо максимально продумать все возможные варианты перевода и выбрать наиболее подходящий из них, точно передающий смысловое содержание реалии и при этом сохраняя её колорит. Предложенные как иностранными, так и русскими исследователями способы передачи реалий в своих научных работах имеют различия, однако среди них можно выделить

самые распространённые: калькирование, транслитерация, транскрипция, описательный перевод и перифрастический перевод. Выбор способа будет зависеть от некоторых факторов: жанровая принадлежность текста, характер самой реалии и литературные нормы переводящего языка.

Ближе всего к выявлению способов перевода реалий подошли болгарские ученые С.И. Влахов и С.П.Флорин. Их классификация является наиболее структурированной и подробной, что позволяет использовать ее даже при решении наиболее спорных ситуаций. Также с её помощью можно легко выявить способ перевода, к которому прибегнул переводчик, поэтому в данной работе классификация переведённых реалий будет основываться на их приёмах.



Выводы по первой главе

На основании всего вышесказанного, а именно проанализированной теоретической базы по переводческой и литературоведческой тематике, мы можем отметить следующее:

1. Художественное произведение отражает эпоху, в которую написано. Оно воздействует эстетически и создает художественный образ. Этому способствует колорит, которые передает историю, культуру, традиции народа. Колорит создают такие языковые средства как: диалектизмы и фразеологизмы, реалии, имена собственные, просторечные выражения, пословицы и поговорки и др.
2. Недопустимо рассматривать произведения в отрыве от литературной традиции. Перевод формирует у иноязычных читателей представление о мире «другой» культуры.
3. Художественное произведение демонстрирует языковую картину мира. У каждого этноса своя языковая картина мира. Уникальные образы и ассоциации любой культуры в языковой картине мира помогают формировать реалии.
4. Реалией являются слова, обозначающие предметы и явления, имеющие отношение к культуре, быту и истории. Реалия является носителем национального колорита и «живой» категорией.
5. Реалия охватывает разные стороны жизни национальной общности людей, включая быт, мир природы, государственно-административное устройство, этнографию, мифологию и др.
6. Основными способами перевода реалий являются транскрипция, транслитерация, калька, описание, освоение, неологизм, замена, родовидовое соответствие и др. Выбор способа зависит от жанра текста, характера реалии и литературных норм переводящего языка.

ГЛАВА 2. РЕАЛИИ АФРИКАНСКОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ «НИГДЕ В АФРИКЕ» С.ЦВЕЙГ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. О романе «Нигде в Африке», его авторе и переводчике

Эмпирическим материалом нашего исследования является автобиографическое произведение «Нигде в Африке», которое было создано писательницей Стефани Цвейг и опубликовано в 1995 году.

Стефани Цвейг родилась в 1932 году в городе Франкфурт-на-Майне (Германия) и в 1938 году была вынуждена эмигрировать со своей семьей в Кению, чтобы избежать смерти в эпоху национал-социализма. В Кении семья Цвейг прожила 10 лет и затем в 1947 году после окончания второй мировой войны и свержения Гитлера они смогли вернуться обратно в Германию. Красочные воспоминания о жизни в Африке легли в основу сюжетов ее многочисленных произведений. Один из них, роман «Нигде в Африке» является автобиографией и первой книгой дилогии. Он принес Стефани Цвейг мировую известность[4]. В России «Нигде в Африке» стал первым и единственным произведением, которое было переведено на русский язык. На тот момент в Европе каждый новый ее роман становился бестселлером, а общий объем проданных экземпляров достиг отметки в 6 миллионов.

Спустя 6 лет по роману «Нигде в Африке» был снят одноименный художественный фильм, который получил почти два десятка наград на престижных международных кинофестивалях, а в 2002 году ему была присуждена премия «Оскар» в категории лучшего фильма на иностранном языке.

В России перевод «Нигде в Африке» вышел в 2009 году. Он был выполнен на русский язык филологом-германистом, преподавателем и переводчиком с немецкого языка Екатериной Ботовой совместно с издательством «Азбука».

Сама Стефани Цвейг в интервью подмечает, что не все книги описывают именно ее семью, таких только две — дилогия «Нигде в Африке» и «Где-то в Германии»[32]. В этих книгах показана правда жизни. То, что в действительности происходило с ней и её семьей [5]. Там Цвейг повествует о еврейской семье недавно преуспевающего адвоката, которая с приходом к власти Гитлера бежит в Кению. В Африке семья пытается выжить всеми силами: они работают на ферме, не зная языка, культуры, без средств к существованию, без надежды вновь обрести утраченную родину[40, р.5-92].

Удивительно то, что в оригинальном произведении отсутствуют какие-либо постраничные сноски и комментарии. Книга содержит лишь красочные иллюстрации природы и портреты главных героев. Стефани Цвейг часто использует описания в самом тексте, так как считает нужным комментировать значение реалий и диалектных слов. Это можно объяснить тем, что данные языковые средства выполняют функцию маркеров африканского колорита:

- *Mich nennt er **Bwana**. So redet man hier die weißen Männer an. Du wirst **die Memsahib** sein (der Begriff wird nur für weiße Frauen gebraucht) und Regina **das Toto**. Das heißt Kind.* – Меня он называет «бвана». Так здесь обращаются к белым мужчинам. Тебя будут звать «мемсахиб» (это обращение только для белых женщин), а Регину – «тото». Это значит «дитя».
- *<...> doch er hatte immer wieder gelacht und später auch Kimani seinen **Rafiki** genannt. Rafiki war die Bezeichnung für einen Mann, der für einen anderen nur gute Worte hat und der ihm hilft, wenn das Leben ihn tritt wie ein verrückt gewordenes Pferd.* – И всё же он все время смеялся и позже называл Кимани своим «рафики». Слово «рафики» означало человека, у которого для другого были только хорошие слова и который помогал ему, если жизнь лягала его, как взбесившаяся лошадь.

Такие способы считаются возможными и допустимыми в том случае, когда понимание в контексте затруднено. Чаще всего в произведении встречается пояснение фразеологических единиц:

- *Regina hatte die Trauer <...>so wütend vertrieben wie ein Hund die Ratte, <...>. Ratten ließen sich jedoch nie lange vertreiben. Sie kamen immer wieder. Reginas Ratte ließ sie nur manchmal am Tag, aber nachts nie vergessen, <...>.*
- *Регина прогнала печаль с такой яростью, с какой пес гонит крысу. Но крыс не прогонишь надолго. Они все время возвращаются. Крыса Регины оставляла ее иногда днем, но ночами не давала забыть, <...>.*

В данном случае под крысой автор подразумевала то, что злило, не давало покоя и мучило героиню.

В теоретической части работы мы пришли к выводу, что передача национального колорита, в частности африканского, в художественном произведении является первостепенной задачей. Роман «Нигде в Африке» наполнен драматизмом и удивительными персонажами. Он пронизан мягким юмором и горькой самоиронией. В нем показан неповторимый африканский колорит, далекий от понимания западноевропейским, а также русским читателям, однако автору удалось его передать и покорить сердца немецких читателей, благодаря пережитому личному опыту.

Данного эффекта автору удалось добиться благодаря особенному типу текста – личным письмам героев, которые мы встречаем в начале произведения. Они свидетельствуют об их желании скорейшего семейного воссоединения, их долгого ожидания. Палитра средств в личном письме фактически ничем не ограничена. Здесь может встретиться любая лексика: от диалектных слов и жаргонизмов до слов высокого стиля. Это помогает читателю проникнуться чувствами героев в их жизненно трудный период с первых страниц[55, С.].

Уникальность стиля, специфичность языка и насыщенная лексика – всё это делает произведения Стефани Цвейг сложными для перевода на русский и любой другой язык. Это произведение передает языковую картину автора, ее видение африканского мира, с которым знакомятся переводчик и читатели.

В книге часто встречаются описания африканской природы (*schwarzen Farben der Nacht* – черные краски ночи; *die rote Erde* – красная земля; *der Sodasee* – содовое озеро; *die Schambas mit Mais* – кукурузные поля; *der Berg mit der weißen Decke* – гора с белой шапкой; *die schlechten, teilweise verschlammten Straßen* – утопающие в грязи дороги), дается характеристика героям, в особенности местным жителям (*Einen Kopf, der wie ein schwarzer Mond aussah* – лицо напоминало черную луну; *der Riese mit den starken Armen gab ihrem Ohr zu trinken* – Великан дал ее уху напиться).

Можно почувствовать разницу в культурах и мирах[40, р. 5-85]. Это демонстрируют фразеологические обороты и сравнения людей с животным (*so dumm wie einen Esel und so klug wie die Schlange* – Глупый как осленок и мудрый как змея; *so arm wie ein Affe* – бедный как обезьянка) и миром природы (*Er richtete sich wie ein Baum auf* – выпрямился словно дерево; *Er schwankte wie ein Baum, der noch nicht gelernt hat, sich unter dem Wind zu ducken* – он качался как деревце, которое еще не научилось гнуться под порывами ветра; *der Bwana rief voll Feuer aufriß* – разгоревшись как огонь, бвана кричал).

Особое место занимают народные поверья (*Leben und Tod nicht die Sache von Menschen war, sondern nur vom mächtigen Gott Mungo* – жизнь и смерть не дело людей, это решает только могущественный бог Мунго) и обряды (*die Schauris vom Tag* – шаури дня).

Кроме того, в тексте появляются фразы на местном диалекте джалуо ((*sigi na kuja* – «сиги на куджа» (досл. саранча здесь); *senta sana* – «сента сана» (слова благодарности)), государственном языке Африки – суахили (*Schauri ja mungo* – «шаури йа мунгу» (досл. на все воля Божья)), встречается идиш (*massel tow* – «мазл-тов» (досл. Поздравляю!)) и хинди.

Из этого следует, что произведение целиком представляет собой «сокровищницу» африканских реалий из разных сфер жизни.

В результате проведенного исследования при помощи метода сплошной выборки было найдено 230 лексических единиц (таблица 3), которые по своим

характеристикам можно отнести к понятию реалии. Выявленные слова-реалии были систематизированы по описанной ранее классификации, предложенной В.С. Виноградовым. Далее языковые средства в русскоязычной версии были проанализированы сравнительно-сопоставительным методом и методом анализа словарных дефиниций и распределены в соответствии со способами перевода реалий С.И. Влахова и С.П.Флорина. На основе полученных данных были построены 3 таблицы: таблицы количественного и процентного соотношения реалий в романе, таблица разбора реалий в произведении Стефани Цвейг «Нигде в Африке». По итоговым результатам были построены рисунки-диаграммы, отображающие наиболее частотные способы перевода реалий, и сформулированы выводы.

2.2. Инокультурные реалии в романе Стефани Цвейг

Сохранение и передача национального колорита являются одним из главных критериев при переводе текста художественной литературы. Именно эта проблема очень часто встает перед переводчиком. Поэтому прежде чем выполнять анализ способов перевода, необходимо классифицировать реалии данного произведения. В ходе нашего исследования мы опирались на классификацию, составленную В.С. Виноградовым, в которой реалии разделяются на бытовые, этнографические и мифологические, мира природы, государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастические, ассоциативные.

В процессе анализа методом сплошной выборки было обнаружено 230 реалий:

1.Бытовые реалии:

- Жилище:
 - Die Farm – ферма
 - Der Stall– хлев

- Die Hütte – хижина
- Duka – дука
- Der Schlafsaal – дортуар
- Die Personalquartiere – «Персональные квартирки»

- Имущество:
 - Die Kalebasse – калемас
 - Der Sisal – сизаль
 - Der Blechtank – цистерна
 - Die Kikkarus – кикапу
 - Das Panga – нож панга

- Одежда, уборы:
 - Der Taft – тафта
 - Das Kanzu – канзу
 - Die Schärpe – кушак
 - Der Turban – тюрбан
 - Die Bommel – бомбошка
 - Die Puffärmeln – рукава с буфами
 - Das Festtags-Sari – праздничное сари
 - Der dunkelrote Fez – темно-красная феска

- Пища в т.ч. напитки:
 - Matze – маца
 - Chai – «чай»
 - Die Krai – краи
 - Der Mais – маис
 - Das Poscho – пошо
 - Die Mango – манго
 - Die Papaya – папайя
 - Der Lauch – лук-порей

- Die Süßkartoffel – батат
 - Die Passionsfrucht – маракуйя
 - Der Kohlkopf – кочан капусты
 - Die Bananenstauden in Rot, Gelb und Grün – связки красных, желтых и зеленых бананов
- Виды труда и занятия:
 - Kühe Melken – дойка коров
 - Денежные знаки, единицы меры:
 - Der Shilling – шиллинг (деньги)
 - Das Pfund und Unze – фунт и унция (вес)
 - Das Pfund und der Cent – фунты и центы (деньги)
 - Die Meile – мили (расстояние)
 - Музыкальные инструменты:
 - Das Kinanda – кинанда
 - Die Trommel – барабаны
 - Народные праздники и обряды:
 - die Schauris vom Tag – шаури дня

Помимо данных категорий в группу бытовые реалии была добавлена категория, связанная с лекарствами и болезнями.

- Лекарства и заболевания:
 - Daua – дауа
 - Das Chinin – хинин
 - Die Malaria – малярия
 - Das Schwarzwasserfieber – гемоглобурийная лихорадка

Также особого внимания заслуживают обращения героев друг к другу, поэтому они образовали отдельную категорию.

- Обращения:
 - Das Toto – Тото
 - Der Bwana – бвана
 - Die Memsahib – мемсахиб
 - Der Bwana kidogo – бвана кидого
 - Die Memsahib kidogo – мемсахиб кидого
 - Die Kikuyukinder – дочери-подростки (племени кикуйу)
 - Rafiki – «рафики»
 - Baby – бэби

Одной из главных деталей при распределении реалий по категориям классификации являются фразы местных жителей, а затем и главных героев, которым со временем удастся приблизиться к культуре Африки. Эти фразы перешли в русский текст из африканских языков:

- Приветствия, прощания, фразы общения:
 - Senta sana – «сента сана»
 - Jambo – «джамбо»
 - Kwaheri – квахери
 - Sigi na kuja – сиги на куджа
 - Harana – хапана
 - Kessu – «кессу»
 - Missouri – «миссури»
 - Menu – «мену»
 - Massel tow – «мазл-тов»
 - Pole pole – поле-поле
 - Monenu mingi – монену минджи

2. Этнографические и мифологические реалии:

- Этнические и социальные общности и их представители:
 - Buren – буры
 - Nandis – нанди
 - Lumbwa – лумбва
 - Massai – масаи
 - Jaluо – джалуо
 - Somalis – сомали
 - Neger – негры
 - Eingeborene – абориген
 - Kikuyu – кикуйу
 - Refugees – refugees/ беженцы

Помимо разнообразия этносов в романе упоминаются языки, поэтому их также необходимо вынести отдельно.

- Языки:
 - Jaluо – джалуо
 - Afrikaans – африкаанс
 - Suaheli – суахили
 - Hindi – хинди
- Божества, сказочные существа и легендарные места:
 - Mungo – бог Мунго
 - Mesungu – войны месунгу
 - Land der Toten – Страна Мертвых

3. Реалии мира природы:

- Животные:
 - Der Löwe – лев
 - Der Esel – осел
 - Das Reh – лань

- Tembo – тембо
 - Die Hyäne – гиена
 - Dik-Dik – дикдик
 - die Schlange – змея
 - der Schakal – шакал
 - der Giraffe – жираф
 - Die Gazelle – газель
 - Sigi – «сиги» /саранча
 - Der Flamingo – фламинго
 - Der schwarze Affe – черная обезьяна
 - Der schwarzen Geier – черный стервятник
- Растения:
 - Der Flachs – лен
 - Der Mais – кукуруза
 - Die Kakteen – кактусы
 - Der Weizen – пшеница
 - Pyrethrum – пиретрум
 - Die Dornakazien – акации
 - Die Pfefferbüschen - буш
 - Der Sisal – сизаль
 - Der Busch – буш
 - Die Bougainvilleen – бугенвиллеи
 - Die verkrusteten Palmen – шершавые пальмы
 - Das Zuckerrohr – сладкий тростник
 - Die Maulbeergebüsch – куст шелковицы
 - Der Guavenbaum mit Ästen – гуава с ветвями
 - Der Zitronenbaum – лимонное дерево
 - Der Bananenstamm – дерево с бананами

- Ландшафт, пейзаж:
 - Bua – «буа»
 - Die Safari – сафари
 - Der Dunst – марево
 - der Wald – лесная чаща
 - Die rote Erde – красная земля
 - Der Sodasee – содовое озеро
 - die Schambas mit Mais – кукурузные поля
 - Der Berg mit der weißen Decke – гора с белой шапкой
 - Die schlechten, teilweise verschlammten Straßen – утопающие в грязи дороги

4. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

- Административные единицы и государственные институты:
 - Boarding School – школа-интернат/ Boarding School
 - Girl's High School – Высшая женская школа
 - Nursing home – родильный дом
 - Church – Church
 - General Army Hospital – армейский госпиталь
 - Militärbaracke – казарма
- Общественные организации, партии и т.д., их функционеры и участники:
 - Kolonialbeamte – колониальные чиновники
 - Enemy Aliens – Enemy Aliens/ «враждебные иностранцы»
- Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения:
 - die Farm – ферма
 - der Laden – лавка
 - die Essigfabrik – уксусная фабрика
- Основные воинские и полицейские подразделения и чины:
 - Unit– unit

- Der Offizier – офицер
 - Der Sergeant – сержант
 - Corporal – капрал
 - Askari – аскари (солдат)
 - Der gesamten alliierten Streitmacht – объединенные союзные войска
 - King's African Rifles – Королевские африканские стрелки
 - die Baracken des Zweiten Regiments – бараки второго полка
- Гражданские должности и профессии, титулы и звания:
 - aja – аяа
 - kula – «кула»
 - Lala – «лала»
 - Der Farmer – фермер
 - Der Knecht – батрак
 - Der Jäger – охотник
 - Der Händler – торговец
 - der älteste Mann – старейшина
 - Boy – Boy/ слуга/ мальчишка
 - der Hausboy – слуга в доме
 - der Schambaboy – работник на полях
 - Der indische Schneider – портной-индус
 - Der indische Schreiner – плотник-индус
 - Der jüdische Fabrikbesitzer – еврей-фабрикант
 - Der Vertreter der Jüdischen Gemeinde – председатель еврейской общины

Большую группу в классификации составляют ономастические реалии. Их название связано с отделом языкознания ономастикой (от греч. *onomastike* – искусство давать собственные имена), в котором исследуется категория имен собственных.

5. Ономастические реалии:

- Антропонимы:

- Owuor – Овуор
- Suara – Суара
- Kania – Кания
- Bajazzo – Паяццо
- Manjala – Маньяла
- Kimani – Кимани
- Kinanjui – Кинанджиу
- Oha – Оха
- Kamau – Камау
- Jogona – Джогона
- Chepoi – Чепой
- Warimu – Вариму
- Daji Jiwan – Даджи Дживан
- Askari ja ossjeku – Аскари йа усику
- Der Alter Cheroni – Старый Херони

- Топонимы

Города:

- Mombasa – Момбаса,
- Nairobi – Найроби
- Nakuru – Накуру
- Tanger – Танжер
- Sabbatia – Саббатия
- Ngong – Нгонг
- Gilgil – Гилгил
- Nanyuki – Наниуки
- Kisumu – Кисуму
- Thika – Тика

- Eldoret – Эльдорет
- Ol'Kalao – Ол' Калао
- Naro Moru – Наро Мору
- Naivasha – Наиваша
- Rumurti – Румурити
- Ol'Joro Orok – Ол' Джоро Орок

Страна:

- Dschibuti – Джибути

Маршрут:

- Rongai – Ронгай

Вулкан:

- Menengai – Мененгай

Озера:

- Tanganyika – Танганьика

- Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.д.:

- Arkadia – «Аркадия»
- Das Hove Court – «Хоув-корт»
- Die Sunday Post – «Санди пост»
- Das Stag's Head – «Стагс Хэд»
- Die Delamar Avenue – Деламар-авеню
- Der East African Standart – «Ист африкан стэндард»
- Der Mount Kenia Safari Club – «Маунт Кения сафари-клуб»

6. Ассоциативные реалии:

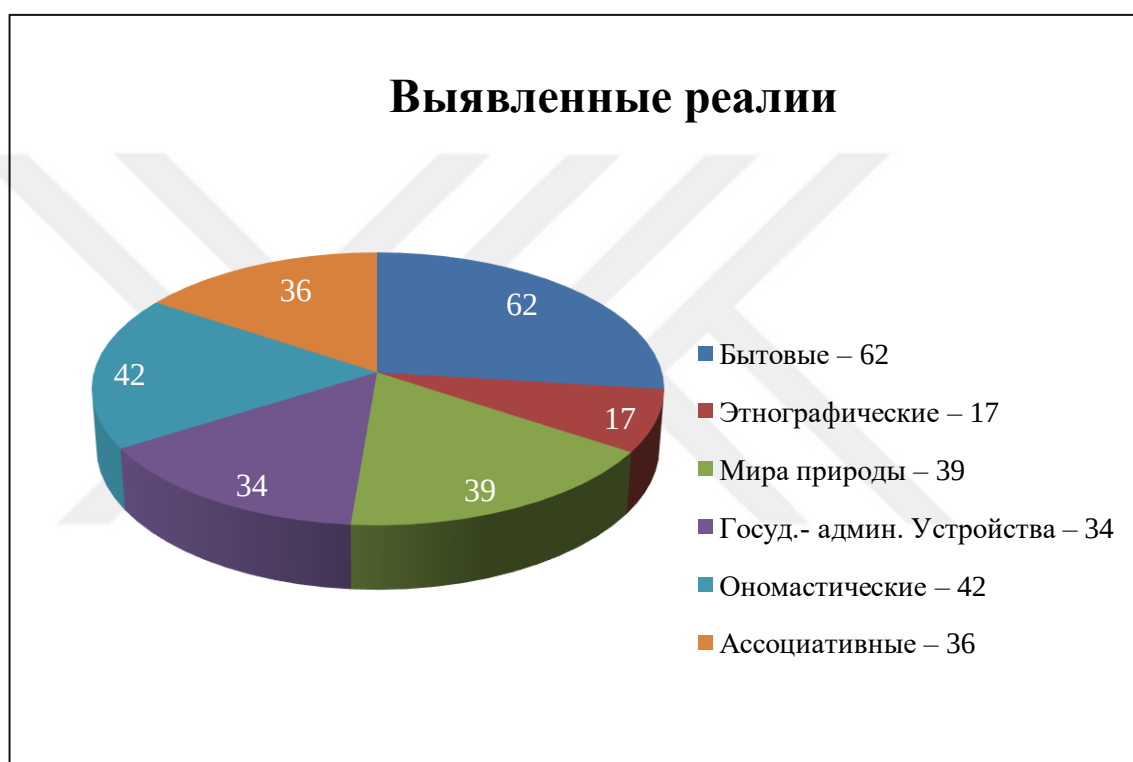
- Анималистские символы:
 - der schwarze Geier – черный стервятник (символ смерти)
 - die Hyäne Patel – гиена Патель (противный персонаж)
 - Reginas Ratte – крыса Регины (угнетающее чувство Регины)

- der Tag der sterbenden Ochsen – день умирающих быков (день мрачных мыслей о прошлом)
- Цветовая символика:
 - die Schwarzen – чернокожие
 - schwarzen Farben der Nacht – черные краски ночи
 - die Farbe der jungen Maiskolben von Rongai – цвет ронгайской кукурузы (желтый)
- Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии:
 - Das große Vergessen ist das Beste an Afrika – Великое забвение – это самое лучшее в Африке
 - Schauri ja mungo – «шаури йа мунгу» (на все воля Божья)
 - «Gaudeamus igitur» – «Gaudeamus igitur»
 - Pro patria mori – Pro patria mori
 - Quisque pro omnibus – Quisque pro omnibus
 - vier Regenzeiten – Четыре сезона дождей/ четыре времени дождя
- Языковые аллюзии:
 - *Die Augen auf Safari in eine Welt schicken* – послать свои глаза в сафари
 - *Wer zuerst auf Safari geht, hat trockene Augen* – кто первым уходит в Сафари, у того сухие глаза
 - *Meine Beine müssen fort* – мои ноги хотят бежать
 - *Er muß fort oder sein Herz eintrocknet* – Ему надо уходить или его сердце засохнет
 - *Mein Kopf kann dich nicht vergessen* – Моя голова не может забыть тебя
 - *Der Riese mit den starken Armen gab ihrem Ohr zu trinken* – Великан дал ее уху напиться (имеется в виду звуками)
 - *So dumm wie einen Esel und so klug wie die Schlange* – Глупый как осленок и мудрый как змея

- *So arm wie ein Affe* – бедный как обезьянка
- *Er hat das Salz in seinen Körper hereingelassen und ist trocken geworden wie ein Baum ohne Wurzeln* – Он пустил соль из своих глаз в тело и стал сухим, как дерево без корней
- *Ein Mann muß auf Safari gehen, wenn seine Zeit da ist* – Мужчина должен идти в сафари, когда наступит его время
- *Du hast immer nur mit dem Mund gelogen* – ты всегда лгал только ртом
- *Er schickte sein Lachen in den Wald und danach auch zu dem Berg mit dem Hut aus Schnee* – Он послал свой смех в лес, а потом к горе с белой шапкой из снега
- *Er richtete sich wie ein Baum auf* – выпрямился словно дерево
- *Ein Feuer muß man ansehen, wenn es lange geschlafen hat* – на огонь, когда он просыпается после долгого сна, надо смотреть
- *Er spannte seinen Körper wie die Sehne in einem schußbereiten Bogen* – напрягал тело как тетиву в луке
- *Einen Kopf, der wie ein schwarzer Mond aussah* – лицо напоминало черную луну
- *als Überbringer von Post und Waren war er dem Bwana wichtiger als Regen, Mais und Flachs* – передавая почту бване, он был для него важнее, чем дождь, кукуруза и лен
- *Er hörte seine Knochen schreien* – Он слышал, как кричат его кости
- *wurden die Augen vom Bwana glanzloser als das Fell eines sterbenden Hundes* – Глаза бваны теряли блеск, как шкурка умирающей собаки
- *Er hatte nicht daran gedacht, sein Herz mitzunehmen, als er zu seiner langen Safari aufgebrochen war* – отправляясь в долгое сафари, он забыл взять свое сердце с собой
- *Leben und Tod nicht die Sache von Menschen war, sondern nur vom mächtigen Gott Mungo* – жизнь и смерть не дело людей, это решает только могущественный бог Мунго

- *Der Bwana rief voll Feuer aufriß* – разгоревшись как огонь, бвана кричал
- *Er schwankte wie ein Baum, der noch nicht gelernt hat, sich unter dem Wind zu ducken* – он качался как деревце, которое еще не научилось гнуться под порывами ветра

Рисунок 1 – Количество выявленных реалий
по классификации В.С. Виноградова



В ходе проведения анализа было установлено, что наибольшей по количеству реалий группой является группа бытовых реалий (27%), а самую малочисленную составляют этнографические и мифологические (7%). Это связано с тем, что бытовые реалии в большей степени помогают отразить колорит. Быт африканцев значительно отличается от быта западноевропейских народов. Он связан с благоустройством ферм, хижин, с поддержанием их благосостояния. Автору было важно показать читателю, чем питаются местные жители, какую одежду носят, с какими болезнями они сталкиваются, и какие лекарства могут им помочь.

Также уникальным произведение делают бытовые фразы и обращения местных жителей к своим хозяевам. Данные обращения можно встретить на протяжении всего произведения.

Несмотря на низкий процент реалий в категории, связанной с этносом, в нем преобладает достаточное количество представителей разных этносов и народностей, туда была также добавлена новая категория языки, которая наглядно это демонстрирует.

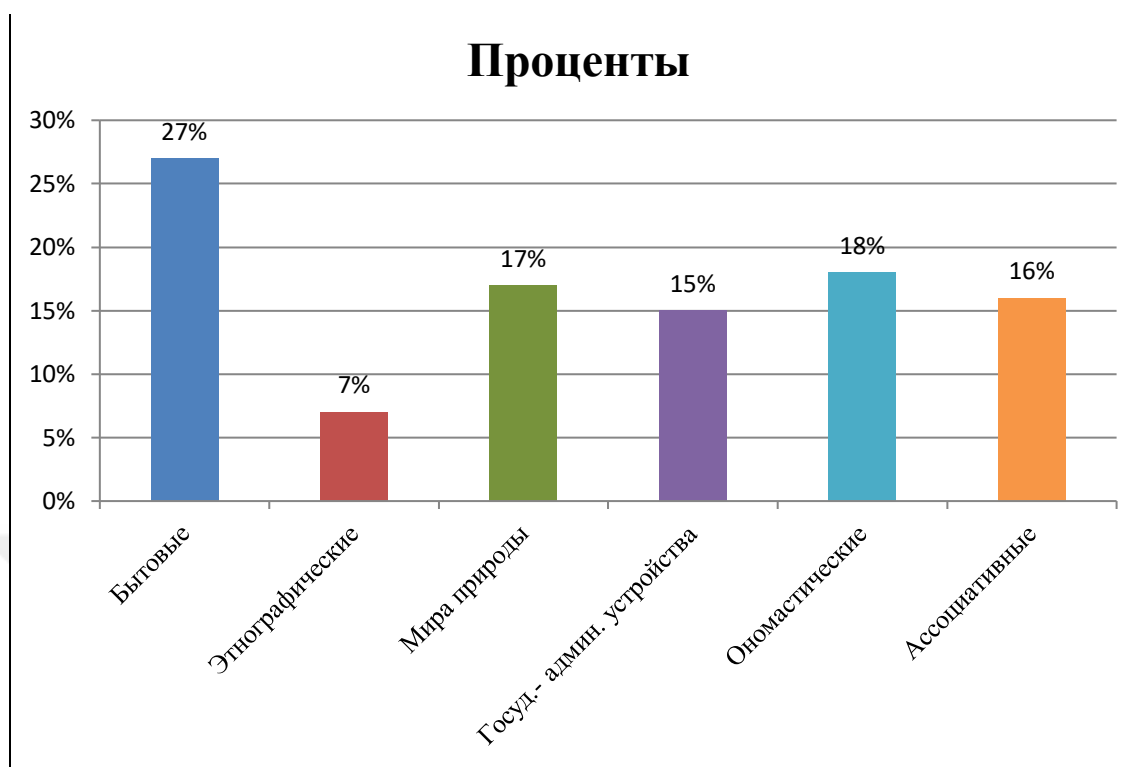
Следующее место по количеству после бытовых реалий занимают ономастические реалии (18%). Необычные имена героев, названия городов и других географических мест помогают читателям погрузиться в совершенно другой мир.

Близкие к предыдущему показателю составляют реалии мира природы (17%), которые помогают передать мир Африки: пейзажи и ландшафт, разнообразие растений и деревьев, экзотичных животных.

Остальные категории – ассоциативные (16%) и реалии государственно-административного устройства (15%) имеют средние показатели, о чем свидетельствует также их существенная роль в придании произведению красок африканского мира.

Из этого можно сделать вывод, что все категории в равной степени участвуют в передаче колорита Африки, однако каждая группа раскрывает его по-разному, тем самым делая произведение захватывающим, трогательным и драматичным одновременно. Об этом свидетельствуют представленные ниже диаграммы (Рисунок 1 и Рисунок 2).

Рисунок 2 – Процентное соотношение реалий африканского колорита, выявленных по классификации В.С. Виноградова



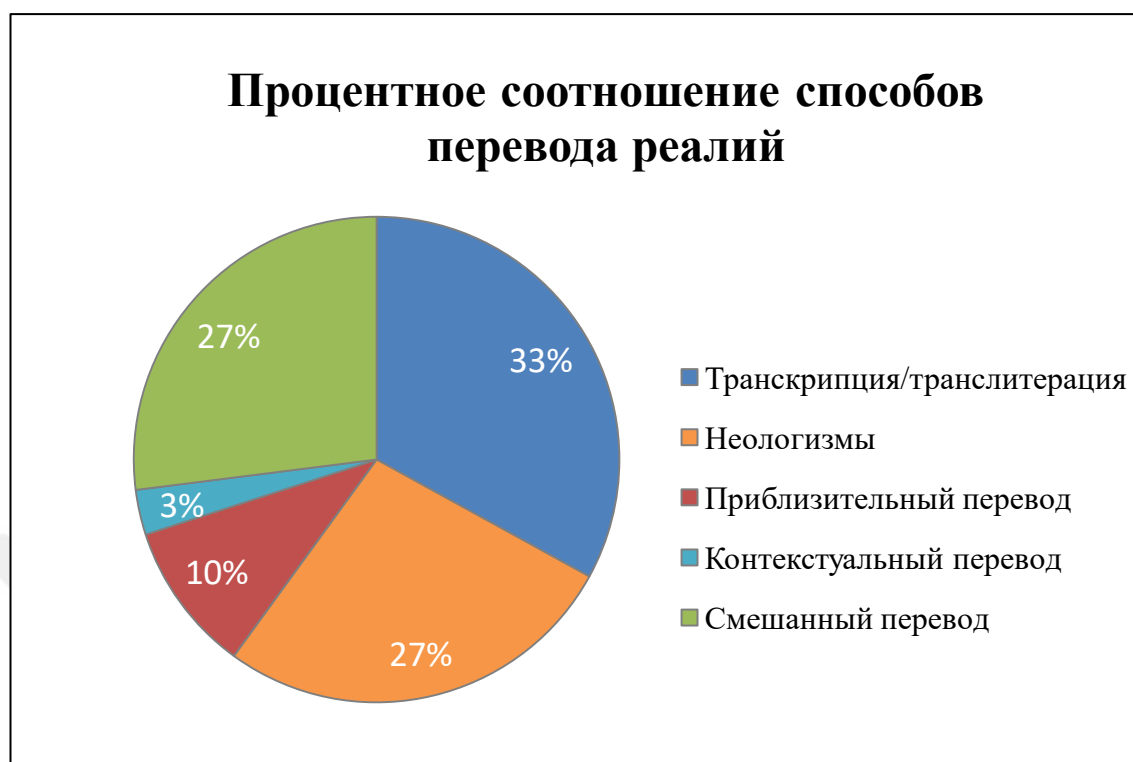
2.3 Подробный анализ способов перевода реалий на русский язык

Рассмотрев классификацию африканских реалий, мы перейдем к анализу способов их перевода на русский язык. В ходе работы нам удалось получить следующие данные и построить четко структурированные таблицы (Таблица 1 и Таблица 2) .

В строках таблицы 1 представлены группы реалий по выбранной классификации В.С. Виноградова, в столбцах – наиболее полно оформленные способы перевода реалии, предложенные С.И. Влаховым и С.П.Флориным. В каждой графе демонстрируются результаты – количество единиц реалий, которые были переведены определенным способом.

Рисунок 3 – Процентное соотношение реалий по способам перевода

С.И. Влахова и С.П.Флорина



В таблице 2 рассматриваются итоговые процентные соотношения способов перевода реалии.

По результатам таблицы можно сделать следующие выводы, что наиболее частотным способом перевода реалии является транскрипция/транслитерация (57 единиц или 33%). Этому способствовали группа ономастических реалий (34 единицы), состоящая из имен собственных:

- **Антропонимы:**

- *Oha* – Оха
- *Suara* – Суара
- *Kania* – Кания
- *Owuor* – Овуор
- *Kimani* – Кимани
- *Kinanjui* – Кинанджиу

- **Топонимы:**

- *Thika* – Тика
- *Kisumu* – Кисуму
- *Eldoret* – Эльдорет
- *Nanyuki* – Наниуки
- *Ol'Kala* – Ол' Калао
- *Naro Moru* – Наро Мору

Переводчик применяла способ транскрипции/транслитерации в переводе ко всем топонимам, в независимости от наличия принятого эквивалента в русском языке[6].

В группе бытовых реалий способ транскрипции/транслитерации также применялся 14 раз:

- *Der Bwana kidogo* – бвана кидого (обращение к белокожему ребенку – сыну хозяев, которое используют слуги). Не было описано, т.к. образовалось путем сложения *bwana* (белый мужчина-хозяин) + *kidogo* (его ребенок).
- *Die Memsahib kidogo* – мемсахиб кидого (обращение к белокожей девочке – дочери хозяев) получено аналогичным образом.
- *Die Kalebasse* – калекбас (традиционный сосуд из высушенных плодов тыквы или калекбасового дерева для приготовления и хранения питья).
Ihnen folgten die Frauen mit den Säuglingen auf dem Rücken, die jungen Mädchen mit Kalebassen voll Wasser <...>. – За ними шли женщины с младенцами на спинах, молоденькие девушки с калекбасами, полными воды <...>.

Еще одним примером транскрипции можно считать слово *tembo*. Оно встречается в тексте два раза:

- *Da zögerte der Duft, eine fein abgestimmte Mischung von Zedern, in denen noch der Wald wohnte, und dem frisch gebrannten **Tembo** aus Zuckerrohr,*

das Oha nach dem Essen in kleinen Kelchen aus farbigem Glas trank, seinen Abschied immer wieder hinaus. – И тогда тонкий аромат, замешанный на запахе кедров, в которых еще жив был дух леса, и свежесваренного тембо из сахарного тростника, который Оха пил после еды из маленьких разноцветных рюмочек, все отодвигал свое прощание с людьми.

- *Sie ließen die Erinnerungen, die sie nie verschlucken gelernt hatte, zu einer Gegenwart werden, die sie betäubte wie an fröhlichen Tagen das Tembo die Männer von den Hütten. – Они превращали воспоминания, которые она [Регина] так и не научилась забывать, в настоящее, и оно оглушало ее, как тембо – мужчин из хижин в радостные дни.*

Если искать перевод данной реалии, то первым ее значением будет «слон» на языке суахили. Однако глядя на оригинал, можно заметить, что это является напитком, так как его варят. Во втором варианте он оглушает человека. Здесь у читателя возникает трудность понимания. Имеется ли здесь в виду слон или что-то другое?

В книге «Dar es Salaam. Histories from an Emerging African Metropolis» [39, p.160] можно встретить такой отрывок:

В отличие от городов в Кении и Южной Африке, Дар-эс-Салам был городом, в котором африканские женщины и мужчины могли легально пить; хотя они должны были это делать таким образом, чтобы демонстрировать особый порядок городского пространства.

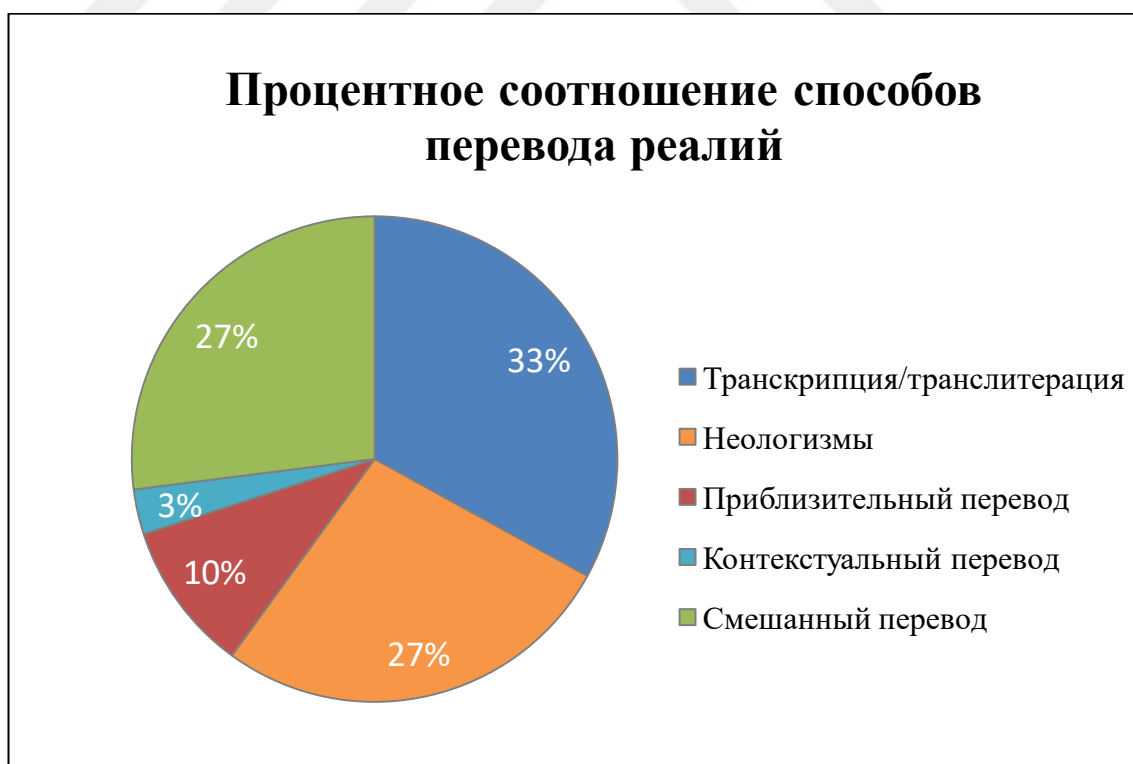
Однако был один алкогольный напиток местного производства, который они не могли пить. Тембо, или пальмовое вино, выстукиваемое в основном из кокоса, было особенно проблематичным. Производство и продажа этого напитка были разрешены в соответствии с немецким правилом; в соответствии с Указом 1923 года пальмовое вино было «народным напитком»; [Перевод. – Е. Бариновой]

Такой пример свидетельствует о том, что необходимо не только передать фонетическую сторону реалий, но и адаптировать ее.

Когда, по мнению известных теоретиков и практиков, переводчик использует данный способ, ему необходимо сохранять чувство меры, так как транскрибирование и транслитерация реалий могут не только не передать национальный колорит, но и загромоздить повествование, что приводит к затруднению понимания текста читателем.

Таких примеров в нашей работе мало, поэтому мы приходим к выводу, что в переводе сохраняется баланс способов. Анализ показал, что вторыми по частотности одинаково (47 единиц или 27%) стали такие способы перевода как: внедрение неологизмов и употребление нескольких способов одновременно, т.е. смешанного перевода.

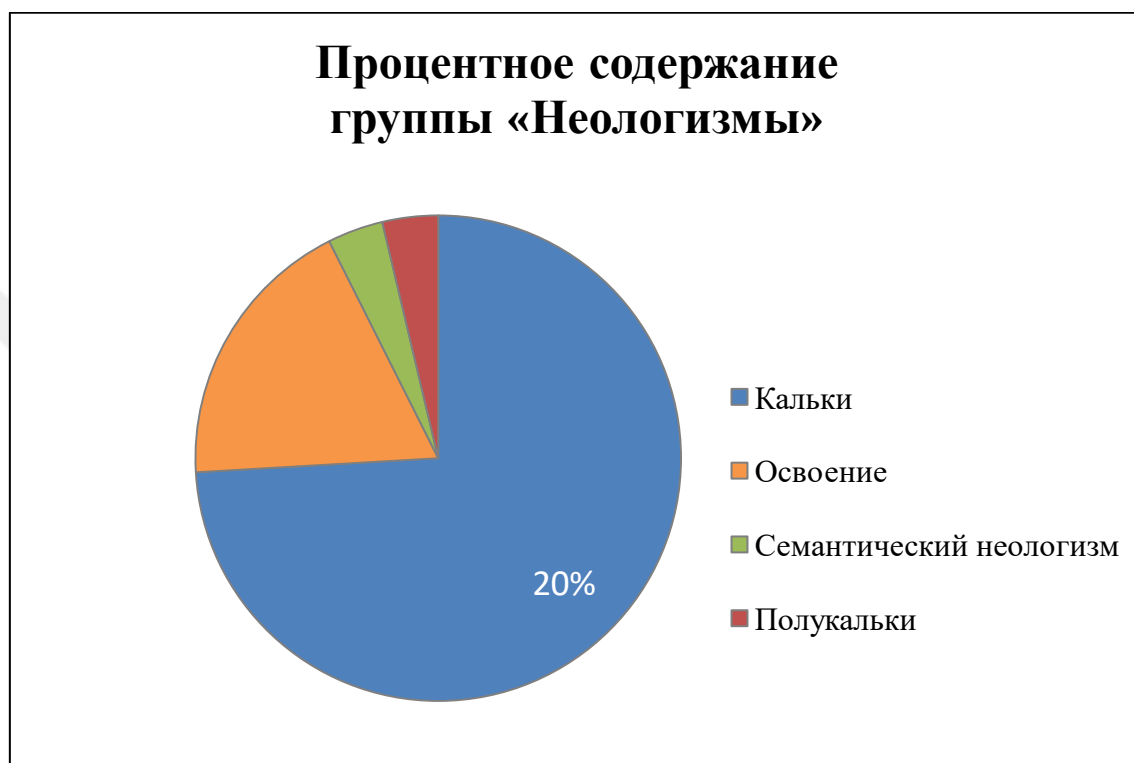
Рисунок 3 – Процентное соотношение реалий
по способам перевода С.И. Влахова и С.П. Флорина



В группе неологизмов наиболее предпочтительным способом стало калькирование (34 единицы или 20%). Оно было использовано

преимущественно в группе ассоциативных реалий (24 единицы) при передаче фразеологических и сравнительных оборотов и поговорок, где основными задачами кальки являются сохранение смысла и образно-смысловой основы реалии.

Рисунок 4 – Процентное содержание переведенных реалий
способом создания неологизмов



Примеры кальки в работе:

- *Wer zuerst auf Safari geht, hat trockene Augen.* – Кто первым уходит в Сафари, у того сухие глаза.
- *Ein Mann muß auf Safari gehen, wenn seine Zeit da ist* – Мужчина должен идти в сафари, когда наступит его время.
- *So dumm wie einen Esel und so klug wie die Schlange* – Глупый как осленок и мудрый как змея
- *So arm wie ein Affe* – Бедный как обезьянка

Также способ калькирования применялся в группе реалий государственно-административного устройства и общественной жизни (9 единиц):

- *Nursing home* – родильный дом
- *Kolonialbeamte* – колониальные чиновники
- *die Essigfabrik* – уксусная фабрика
- *King's African Rifles* – Королевские африканские стрелки
- *die Baracken des Zweiten Regiments* – бараки второго полка

Появление английских названий учреждений в романе «Нигде в Африке» говорит о том, что в 20-е годы страны Запада оказывали большое давление на континент и культуру Африки. Они стремились изменить местные нормы, институты и духовные ценности, сделать их ближе к своей культуре [41, p.47].

Использование смешанного перевода реалий является наиболее удачным при выполнении перевода произведения С. Цвейг. В качестве примера можно привести совмещение способа транскрипции и описания:

- *Sobald der Bwana die Marke sah, wurden seine Augen zu tiefen Löchern und er selbst so steif wie ein Mann, der von einem wild gewordenen Dieb mit einer frisch **geschliffenen Panga** bedroht wird und der vergessen hat, wie sich ein Mann wehren muß.* – Когда бвана видел эту [почтовую] марку, глаза его становились глубокими дырами, а сам он каменел, как мужчина, которому **отточенным ножом панга** угрожает дерзкий вор и который забыл, как должен защищаться мужчина.

Сразу же хочется обратить внимание на то, что описательный способ не был использован самостоятельно ни разу.

Во втором примере также демонстрируется смешанный перевод, но уже варианты примечания и описания:

- *Der alte Rubens ist Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde Nairobi, und die wiederum kümmert sich um die Refugees (das sind wir), wenn sie frisch ins Land kommen.* – Старик Рубенс – председатель еврейской общины Найроби, а они как раз заботятся о refugees* (это такие как я), которые только что прибыли в страну.

*Беженцы (англ.)

Переводчик хотела сохранить данную реалию, так как она присутствует множество раз в произведении. Иногда она оставляла ее как refugees, а иногда адаптировала ее в тексте:

- *Die jungen Soldaten hatten den »**bloody refugees**«, wie sie sie in ihrem neubelebten Patriotismus nannten, bei der überstürzten Verhaftung nicht einmal Zeit gelassen, einen Koffer zu packen, <...>.* – Молодые солдаты во время поспешного ареста не дали «**проклятым беженцам**», как они называли их в пылу вновь ожившего патриотизма, даже чемодан с вещами собрать <...>.

Следующим по частотности употребления в группе неологизмов стало освоение (9 единиц или 5%):

- *Als der Bwana Askari Owuor mit dem dunkelroten Fez, von dem **die schwarze Bommel** schaukelte <...>.* – Когда бвана увидел Овуора в темно-красной феске, с которой свисала **черная бомбошка** <...>.

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова слову «бомбошка» дается такое толкование:

бомбошка, ж. (разг. детск., устар.) (от фр. *bonbon*). Конфетка.

В современном мире *die schwarze Bommel* стало обозначать «черный помпон», а не конфету. Однако слово «помпон» не подходит для изображения детали головного убора – фески. В русских реалиях он не выглядит как кисточка. Поэтому переводчик захотела адаптировать иноязычную реалию и придать ей примерное обличие родного слова.

Приблизительный перевод, а именно принцип родо-видовой замены, является третьим по наибольшему количеству употребленных способов перевода реалий и составляет 18 единиц или 10% от всех способов перевода (174 единицы). В этой категории чаще всего применялся функциональный аналог (13 единиц или 7%):

- *Die vielen kleinen Gebäude aus hellem Holz und mit Wellblechdächern, die als Schlafsäle dienten <...>.* – Многочисленные белые домики из светлого дерева, с крышами из гофрированной листовой стали, которые служили **дортуарами** <...>.

Если переводить *die Schlafsäle* дословно, то получаются «спальные залы» (помещения/комнаты, где спят). В современном языке *die Schlafsäle* называют «общежитиями». В случае «Нигде в Африке» «общежития» способствовали бы потере окраски и уничтожению образности. Поэтому переводчик использует метод функционального аналога: она называет эти комнаты «дортуарами». Слову «дортуар» в толковом словаре Ожегова дается следующее определение:

Дортуар, а, м. (*устар.*). Общая спальня для учащихся в закрытых учебных заведениях.

Дортуар в русском языке помогает передать смысловую форму больше, чем *die Schlafsäle* в немецком языке, так как в тексте речь идет о закрытой Высшей женской школе (*Girl's High School*), в которую уезжала главная героиня на время учебного периода.

Другим примером использования родо-видовой замены может служить реалия в следующем предложении:

- *Regina drückte **das Reh** an sich und hörte nichts mehr als die regelmäßigen Schläge, die aus seinem warmen Körper kamen.* – Регина прижала к себе **лань** и не слышала больше ничего, кроме равномерных ударов, доносившихся из ее тельца.

Das Reh в немецком языке называют оленя или косулю, а русское слово «лань» будет переводиться как *der Damhirsch* или *der Damhirschkuh* (самка лань).

Лань является животным семейства оленевых, отличающимся быстротой бега и стройностью. Она значительно крупнее, чем косуля, но меньше и легче, чем благородный олень. В России реалия «олень» более распространена, чем «лань». Олени обитают в лесах. В мире сафари лани быстро бегают, спасаясь от таких хищных животных как львы, гепарды и т.д., поэтому переводчик использует данное слово, чтобы показать хрупкость маленького животного. Таким образом, происходит замена слова оригинала на родовое понятие.

Отдельного внимания заслуживает группа приблизительного перевода, в которой в большей степени использовались пояснения или постраничные сноски (5 единиц или 3%).

Рисунок 5 – Процентное содержание переведенных реалий способом приблизительного перевода (родо-видовая замена)



- *Ließ der Bwana sein **Kinanda** reden, hatte er die Geschicklichkeit eines Hundes, der am stillen Tag jene geheimnisvollen Töne herbeiholt, die Menschen nicht hören können.* – Если бвана заставлял говорить свой **кинанда***, то он проявлял чуткость собаки, тихим днем улавливающей таинственные звуки, которые не могут услышать люди.

*Губную гармонику (*суах.*)

С одной стороны, возможное применение функционального аналога «губная гармоника» в самом тексте, а не в подстрочнике помогло бы читателю создать образ музыкального инструмента, ощутить таинственность момента. С другой стороны, заменить «кинанду» означало бы утратить колорит, чего переводчик старалась не допускать.

Еще одним примером можно назвать реалию *enemy aliens*:

<...> waren alle feindlichen Ausländer <...> dem Militär in Nairobi übergeben und informiert worden, daß sie fortan nicht mehr den Status von »Refugees« hatten, sondern »Enemy Aliens« waren. – Все иностранцы были переданы военным в Найроби и информированы о том, что их статус изменился: теперь они были не refugees “enemy aliens”*.

*Букв. «враждебные иностранцы» – это юридический термин для обозначения проживающих в стране подданных враждебного государства.

В оригинальном тексте С. Цвейг нет никакого упоминания немецкоязычным читателям о данном термине. Это свидетельствует о том, что термин знаком им, он также являлся частью их культуры на протяжении истории 20-го века. В русских реалиях мы не знакомы ни с *enemy aliens*, ни с *refugees* (как было упомянуто ранее), однако мы понимаем слово «беженцы» как людей, сменивших место жительства по определенным причинам и фразу «враждебные иностранцы» как иностранные граждане, представляющие угрозу обществу и государству, в которое они прибыли.

Самой малочисленной группой по способам перевода стала группа реалий, выполненная контекстуальным переводом (5 единиц или 3%):

- *Das Blau des Himmels war ein kleiner Fleck von Farbe, die Dornakazien verloren ihr Grün, und die Zedern wurden schwarz.* – Синева неба стала маленьким цветным пятнышком, акации потеряли свой цвет, а кедры почернели.

Реалия *die Dornakazien* состоит из двух лексем: *der Dorn* (шип, колючка) и *die Akazien* (акация). Стоит отметить, что акации – это вечнозеленые деревья или кустарники, высотой до 25 м, которые произрастают в большинстве своем в Африке. Они могут быть колючками или без них. Колючий вид растения не

распространен в России. Однако цветковые акации, например, белая акация, встречается в южных регионах, например в Крыму. Поэтому автор в условиях контекста оставил только акацию.

Вторым примером можно привести *die verkrusteten Palmen*:

- *Das Hove Court Hotel mit verkrusteten Palmen <...> hatte fast das gleiche Alter wie die Stadt Nairobi selbst.* – Отель «Хоув-Корт» с шершавыми пальмами был почти такого же возраста, как и сам город Найроби.

Причастие *verkrusteten* произошло от глагола *verkrusten*, что означает «пересыхать», «сохнуть», когда имеется в виду что-то твердое и «покрыться коркой» в значении застывать, например в лед. В условиях контекста переводчик использовала прилагательное «шершавые», что повлияло на контекст.

Наименее частотным способом одинаково стали способы семантического неологизма и полукалька (2 единицы или 1%).

Отдельного внимания в нашей работе заслуживают эквиваленты. В тексте романа встречалось множество интернациональных реалий, поэтому переводчица руководствовалась методом выявления абсолютного эквивалента. В качестве такого примера можно привести следующее: «*Ende gut, alles gut*» – «Все хорошо, что хорошо кончается».

Рисунок 6 – Процентное соотношение
выполнения перевода и поиска эквивалента



В результате анализа среди 230 реалий было выявлено 56 эквивалентных единиц, что составляет 24% от общего числа. Среди них можно перечислить такие эквиваленты как:

- Жилище:
 - *auf der Farm sind nur Schwarze* – на **ферме** живут только чернокожие
 - *Suara lebte in einem großen Stall* – Суара жила в большом **хлеву**
 - *die junge Frau von den Hütten* – молодая женщина из **хижин**
- Пища в т.ч. напитки:
 - *Waren Händler aus Nakuru bei ihm gewesen, bot er Mangos, Papayas, Kohlköpfe und Lauch an.* – Если к нему заезжали торговцы из Накуру, то он предлагал **манго, папайю, кочаны капусты и лук-порей.**

- *die angebrannten **Süßkartoffeln** zum Mittagessen* – подгоревший **батат** на обед
- *die aufgeschnittenen **Passionsfrüchte** mit Kernen* – разрезанные **маракуйи** с зернами
- Виды труда и занятия:
 - ***Die Kühe melken*** – доить коров
- Денежные знаки, единицы меры:
 - *Er hatte dafür drei **Shilling** extra genommen.* – Он взял еще три **шиллинга** (денежная валюта).
 - *Als Schwester Amy Patrick das Kind auf die Waage legte und dessen Gewicht von fünf **Pfund** und vier **Unzen** <...>* – Когда сестра Эми Патрик положила ребенка на весы и записала его вес – пять **фунтов** и четыре **унции** (единицы измерения веса) <...>.
 - *Heini hat mir ja damals zu Kenia geraten, weil man ja nur fünfzig **Pfund** pro Kopf brauchte.* – Хайни посоветовал мне тогда эмигрировать в Кению, потому что денег нужно только пятьдесят **фунтов** на душу (денежная валюта).
 - *In Nakuru behandelte die ewige Rebellin Massen von Indern und Goanesen und natürlich auch viele Schwarze, von denen sie wohl kaum je **einen Cent** bekam* – В Накуру вечная революционерка лечила индусов и уроженцев Гоа и, конечно, множество негров, которые ей, наверно и **цента** не уплатили (денежная валюта) <...>.
 - *Die Nakuru School und das Stag's Head waren nur vier **Meilen** voneinander entfernt* – от школы до отеля было всего четыре **мили** (единица измерения расстояния).
- Лекарства и заболевания:
 - *An guten Tagen sahen sie aus wie vor **der Malaria*** – в хорошие дни они сияли, как до **малярии**
 - *Er hatte **Schwarzwasserfieber**.* – у него была гемоглобурийная лихорадка.

- Языки:

- *Immer wieder versuchte sie es mit **Afrikaans** und **Hindi**.* – она пробовала говорить с Йеттель на **африкаанс** и **хинди**.
- *Um mit den Menschen auf der Farm zu reden, muß man **Suaheli** lernen.*
– Чтобы общаться с местными, надо учить **суахили**.

- Животные:

- *ein verhungender **Löwe*** – голодный лев
- *ein junger **Esel*** – молодой осел
- *Sobald es dunkel wurde, heulten **die Hyänen*** – Как только становилось темно, начинали выть **гиены**
- *eine ausgehungerte **Schlange*** – голодная змея
- *Am Waldrand heulte **ein Schakal*** – на опушке завыл **шакал**
- *In ihrer Nähe fraßen **Giraffen**, die kaum ihre langen Körper bewegten, die Bäume kahl.* – Рядом с ними обгладывали деревья **жирафы**, едва шевеля своими длинными шеями.
- *das Fell einer jungen **Gazelle*** – мех молодой газели
- *Der See mit seiner durch **die Flamingos** rosagetönten Oberfläche war noch nahe genug <...>.* – Озеро, поверхность которого была розовой от фламинго, было достаточно близко <...>.
- *Der lange Weg durch den Wald mit den schweigsamen **schwarzen Affen** <...>.* – Долгий путь по лесу, где сидели **черные обезьяны** <...>.
- ***die schwarzen Geier** auf den Dornakazien den Kopf unter den Flügeln hervorholten* – **черные стервятники**, сидевшие на акациях, вытаскивали головы из-под крыльев.

- Растения:

- *Ich hab' nicht überlebt, um **Flachs** zu pflanzen* – я выжил не для того, чтобы выращивать **лен**.
- *Für **den Mais** war es erst zu trocken gewesen* – Для кукурузы было вначале слишком сухо.

- *die Schambas mit **Mais** und **Weizen** nieder kamen* – на шамба (т.е. поле) с **маисом** и **пшеницей**
- *die erdverkrusteten **Kakteen** am Tor abspritzen* – покрытые земляной коркой **кактусы** у ворот
- *Geoffry Gibson hatte eine Essigfabrik in Nairobi und nicht die Absicht, mehr als viermal im Jahr nach seiner Farm zu sehen, auf der er ausschließlich **Pyrethrum** und Flachs anbaute.* – Джеффри Гибсон владел уксусной фабрикой в Найроби и не собирался наезжать на ферму чаще, чем четыре раза в год. Выращивал он там в основном **пиретрум** и лен.
- *Dort saßen sie zum Mittagessen auf einer mit **Bougainvilleen** bewachsenen Terrasse <...>.* – Там они и обедали, на заросшей **бугенвиллеями** террасе <...>.
- *Walter rief von weitem und kam hinter dem Maulbeergebüsch hervor kam hinter **dem Maulbeergebüsch** hervor.* – Вальтер закричал издали, выходя из-за **куста шелковицы**.
- *Sie hatte schon am ersten Ferientag ihre Fee in **einem Guavenbaum** von betäubendem Duft und mit kräftigen Ästen einquartiert <...>.* – Она уже в первый день поселила свою фею на **гуаве** с мощными ветвями <...>.

Таким образом, в процессе исследования мы выяснили, что наиболее частотными способами стали транскрипция/транслитерация, поиск эквивалента и внедрение неологизмов, среди которых предпочтение отдавалось способу калькирования.

Иногда способ транскрипции/транслитерации приводил к некоторым трудностям понимания. В данном случае решением таких трудностей способствует смешанный перевод, который переводчиком также широко применялся. На наш взгляд этот способ перевода способствует сохранению

баланс: читатели встречают необычные реалии и тут же понимают их смысл за счет дополнительного описания.

Такой текст носит не только эстетический и образный характер, он становится образовательным: читатель знакомится с культурой, у него формируется собственное мнение о другом мире, запоминаются какие-то фразы из нового для него языка, его мировоззрение расширяется и приобретает глубину. Наименее используемым способом стал контекстуальный перевод.

Все полученные данные можно наглядно рассмотреть на рисунках (Рисунок 3, Рисунок 4, Рисунок 5 и Рисунок 6).



Выводы по второй главе

Во второй главе был выполнен анализ переведенных на русский язык реалий, были установлены их сходства и различия с оригинальными реалиями, а также рассмотрены и изучены выбор перевода некоторых реалий. Все вышесказанное удалось представить в таблице 1 (Приложение А) и таблице 2 (Приложение Б), на рисунках 1 – 6 (Рисунки 1– 6), что позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Самые распространённые реалии – это бытовые реалии (27%), а наименее распространённые – этнографические (7%). Такой разброс связан с тем, на чем автор хочет акцентировать внимание читателей при отражении африканского мира.

2. Самый используемый способ передачи реалий – это транскрипция/транслитерация. В большей степени они передают бытовые и ономастические реалии. На сегодня этот способ часто используется при переводе имен собственных: Василий – Wasilij, Антонина – Antonina.

3. Разнообразные переводческие приемы позволили достичь определенных целей: сохранения и передача африканского колорита, изображение языковой картины мира автора, соблюдение образности произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понятие реалий являются актуальным предметом исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов уже много лет. Реалии – слова и словосочетания, называющие объекты, связанные с культурой, бытом, государственно-административным устройством и др. Реалии относятся к несовпадающим элементам языка, в них содержится национальный колорит. Это представляет особую сложность в переводе и вызывает постоянный интерес к данной проблеме. Поэтому при работе с реалиями переводчик должен, прежде всего, учитывать колорит реалии, характер которого и обуславливает выбор переводческого приема.

В настоящей выпускной квалификационной работе была изучена проблема перевода африканского колорита, что позволяет глубже проникнуть в процесс взаимосвязи языка и культуры, отследить явления, которые происходят с реалиями при переводе, и охарактеризовать эти процессы. При проведении исследования были выполнены следующие задачи:

1. Была изучена и систематизирована научная литература, посвящённая вопросам перевода и переводоведения, исследованы приемы передачи национального колорита, рассмотрены классификация реалий, способы перевода реалий, а также литература, посвящённая миру и культуре Африки.
2. Был проанализирован перевод книги «Нигде в Африке» на наличие реалий методом сплошной выборки. В результате удалось выявить 230 реалий и вынести варианты их перевода на дальнейший анализ.
3. Было дано определение термину «реалия». Реалии – это пласт безэквивалентной лексики, называющие предметы или явления, показывающие жизнь определённого народа, это показатели национального колорита.

4. Были определены способы перевода реалий вымышленного мира. В данной работе мы опирались на разработки С.И. Влахова и С.П. Флорина, которые выделяли четыре основных вида перевода реалий: транскрипция/транслитерация, создание неологизмов (калька, полукалька, освоение и семантический неологизм), приблизительный перевод (принцип родо-видовой замены) и контекстуальный перевод.
5. Во время анализа переведённых реалий был выделен ещё один вид перевода - смешанный перевод, который включал в себя применение нескольких способов перевода одновременно или на протяжении произведения, т.е. нельзя было дать однозначный ответ, каким образом переводили ту или иную реалию.

Гипотеза, выдвинутая в данной выпускной квалификационной работе о том, что наиболее частотным способом перевода национально окрашенной лексики будет являться смешанный перевод, не подтвердилась результатами анализа художественного произведения и его перевода.

Данное сравнительное исследование способов передачи реалий африканского мира и выявление наиболее удачных стратегий перевода способствовало закреплению полученных знаний, которые в дальнейшем помогут при решении практических комплексных профессиональных задач.

Кроме того, работа могла бы стать темой для дальнейшего исследования в других художественных произведениях, связанных с передачей национального колорита, в т.ч. африканского.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пастернак Б.Л. Об искусстве. "Охранная грамота" и заметки о художественном творчестве / Б.Л. Пастернак – М.: Искусство, 1990. – 399с.
2. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М.В. Алимова – М.: Изд-во Российский университет дружбы народов (РУДН), 2012. – С. 47–52.
3. Чепель Н.П. Приемы воссоздания национального колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Толстого «Петр Первый » на английский язык) // Вестник ВГУ. Сер.2, Языкозн. – 2010. – № 2. – С.120–125.
4. Адзиева З.Х. Культурологический аспект художественного перевода / З.Х Адзиева., Я.Р. Ярова // Известия ДГПУ. Сер. «Общественные и гуманитарные науки»). – 2011. – № 4. – С. 82– 85.
5. Влахов С.И., Флорин С. Л. Непереводимое в переводе. / М.: Международные отношения, – 1980. – 342 с.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. / В.Н. Комиссаров. М.: ЧеРо, – 1999. – 134 с.
7. Мамина А.В. Художественный перевод как вид литературного творчества / А.В. Мамина, Т.Ю. Данильченко // Наука и образование. – Сер. «Филологические науки». – 2020. – №1.– С.25.
8. Карельский А. Творческая индивидуальность переводчика и его «стилистический» слух. / Карельский А. – М.: Иностранная литература. – 1994. – №6. – С.242–246.
9. Федоров А.В. Вопросы общей и частной теории перевода / Тетради переводчика, рец. на Л.С. Бархударов "Язык и перевод" // М.: Международные отношения,. –1977. – №14 – С. 126-132.

10. Задророва В.Я. Филология и перевод // Язык. Культура. Общение: Сб науч. тр в честь юбилея заслуженного проф. МГУ им. М.В. Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой – М.: Гнозис, 2008. – С.170-184
11. Гак В.Г. «Коверкание» или «подделка» (Об одном опыте перевода варваризмов) // Тетради переводчика. М.: Международные отношения – 1966. – №3. – С.38-44.
12. Авдоница М.Ю. Вопросы художественного перевода. / М.Ю. Авдоница, О.А. Бурукина., Н.И. Жабко. Сопоставительная стилистика и вопросы перевода – М.: Рема, – 2008. – С.131-147.
13. Sevry J. Une fidelite impossible: traduire une oeuvre africaine. Palimpsestes, – 1998. – p. 135-148.
14. Мухаммедова Ф.Р. Художественный перевод как искусство / Ф.Р. Мухаммедова. // Наука, техника и образование. – 2016. – №2. – С. 136-137.
15. Кузьмина Е.О. Искусство художественного перевода. Немецкая классическая поэзия на уроках литературы. Книга для учителя. / Е.О. Кузьмина – Тольятти: Изд-во Фонда «Развитие через образование», – 2000. – 187 с.
16. Савина К.С. Языковая картина мира: аспекты изучения / К.С. Савина // Инновационная наука. – 2015. – №11. – С. 256-257.
17. Емельянова Е.В. Языковая картина мира и языковое сознание / Е.В. Емельянова // Инновационная наука. – 2015. – №10. – С.155-158.
18. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37 - 38.
19. Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2012. – №2. – С.396-404.
20. Катермина В.В. Языковая картина мира как способ изучения действительности / В.В. Катермина // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – №11. – С.80-83.

21. Фаткуллина Ф.Г. Языковая картина мира как способ концептуализации действительности / Ф.Г. Фаткуллин, А.К. Сулейманова // Вестник БашГУ. – Сер. Филология и искусствоведение, – Т. 16. – 2011. – №3. – С.1002-1004.
22. Подвигина Н.Б. Языковая картина мира // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2009. – №1 – С.155-158.
23. Ахманова О.С. Словарь Лингвистических Терминов / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
24. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов / С.И. Ожегов. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.
25. Толковый переводоведческий словарь / под ред. Л.Л. Нелюбина – 9-е. изд. – М.: ФЛИНТА Наука, 2018. – 320 с.
26. Кретов А.А. Лингвистическая теория реалии / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник ВГУ. – Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» – 2013. – №1 – С. 7–12.
27. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Изд. Московского университета, 1978. – 172 с.
28. Потребня А.А. Из записок по русской грамматике: Т.1-2 / Общ. ред. и: вступит, статья проф. В.И.Борковского. – М.: Учпедгиз, 1958. – 536 с.
29. Rask R. A grammar of Anglo-Saxon Tongue. A new Edition enlarged and improved by the Author / Translated by B. Thrope. // Copenhagen, 1830. – 300 p.
30. Ермагамбетова А.С. Классификация слов-реалий и способы их перевода (на материале перевода романа-эпопеи "Путь Абая" на английский язык) / Иностранные языки. – Алма-Ата, 1971. – №6. – с. 91 – 108.
31. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
32. Влахов С.И. Непереводимое в переводе (реалии) / С.И. Влахов, С.П. Флорин // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – 529 с.

- 33.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 34.Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 35.Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.
- 36.Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 37.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
- 38.Суахили–русский словарь / под ред. Н.В. Громовой, Е.Н. Мячиной, Н.Т.Петренко. – М.: Ключ-С, 2012. – 716 с.
- 39.James R. Brennan. Dar es Salaam. Histories from an Emerging African Metropolis / James R. Brennan, Andrew Ross Burton, Yusufu Qwaray Lawi // British Institute in Eastern Africa, African Books Collective, – 2007. – p.279.
- 40.Banlog N. Migrationserfahrung und Identitätskonstruktion in Stefanie Zweigs Roman "Nirgendwo in Afrika" / N. Banlog, F. Toyem. // GRIN Publishing, 2016. – 92 p.
- 41.Pettit Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing. New Trends in Audiovisual Translation / Edited by Jorge Díaz Cintas. // Multilingual Matters, Bristol, UK, 2009. – P. 47–60.
- 42.Ouedraogo J.-B. Translation Revisited: Contesting the Sense of African Social Realities / Edited by Diawara M., Macamo El. S. // Cambridge Scholars Publishing, 2018. – 551 p.

ССЫЛКИ НА ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://philology.snauka.ru/2014/08/888>, дата обращения: 21.01.2020.
2. Энциклопедия «Кругосвет». Гипотеза лингвистической относительности // Режим доступа <https://krugosvet.ru/enc/lingvistika/lingvisticheskoy-otnositelnosti-gipoteza>, дата обращения 10.03.2020.
3. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста / Л. И. Сапогова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/246335>, дата обращения: 25.02.2020.
4. STEFANIE ZWEIG IM PORTRÄT: Noch einmal zurück nach Afrika [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://faz.net/aktuell/rhein-main/stefanie-zweig-im-portraet-noch-einmal-zurueck-nach-afrika-11891558>, дата обращения: 27.10.2019.
5. Интервью со Стефани Цвейг [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://booknik.ru/today/faces/Stefanie_Zweig/, дата обращения 27.10.2019
6. Bandia P.F. Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing. TTR : traduction, terminologie, redaction / P.F. Bandia [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://erudit.org/fr/revues/ttr/1993-v6-n2-ttr1479/037151ar.pdf>, дата обращения: 1.03.2020.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Способ перевода реалии Класс реалии	Транскрипция/ Транслитерация	Неологизмы				Приблизительный перевод			Контекстуальный перевод	Смешанный перевод	Эквивалент в РЯ
		Калька	Полукалька	Освоение	Семантический неологизм	Функциональный аналог	Описание	Пояснение			
Бытовые реалии	14	1	0	2	1	2	0	0	1	21	20
Этнографические и мифологические реалии	6	0	0	2	1	0	0	0	0	3	6
Реалии мира природы	3	0	0	0	0	5	0	0	4	5	22
Реалии государственно- административного устройства и общественной жизни	0	9	1	3	0	4	0	2	0	6	8
Ономастические реалии	34	0	0	1	0	0	0	0	0	7	0
Ассоциативные реалии	0	24	1	1	0	2	0	3	0	5	0
Итого:	57	34	2	9	2	13	0	5	5	47	56
		47				18					
		117									

Таблица 1. Количественное соотношение способов перевода реалий из разных классов

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Способ перевода реалии	Транскрипция/ Транслитерация	Неологизмы				Приблизительный перевод			Контекстуальный перевод	Смешанный перевод	Эквивалент в РЯ*
		Калька	Полукалька	Освоение	Семантический неологизм	Функциональный аналог	Описание	Пояснение			
Итого:	33%	20%	1%	5%	1%	7%	0%	3%	3%	27%	24%
		27%				10%					
		67%									

Таблица 2. Процентное соотношение способов перевода реалий из разных классов
 * – Процент вычислен из общего количества реалий (230), а не способов перевода (все остальные столбцы (174)).

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица 3. Перечень реалий с соотнесением классификации и способами перевода

Реалия в оригинале	Тип реалии (по классификации В.С. Виноградова)	Перевод реалии (по способам С.И. Влахова и С.П. Флорина)	Дополнительно:	
Способ 1. Транскрипция /транслитерация				
Duka	1.	Жилище	дука	Жилище торговца
Die Kalebasse		Имущество	калебас	Традиционный сосуд для хранения продуктов и напитков. Сосуды выделявались из древесной тыквы-горлянки или калебасового дерева.
Der Sisal			сизаль	Натуральное грубое волокно, получаемое из листьев растения из рода Агава.
Das Kanzu		Одежда	канзу	Косынка или платок больших размеров с длинными концами, из лёгкой ткани светлых оттенков или кружев, которые выполняли роль накидки, закрывающей шею.
Der Turban			тюрбан	Головной убор
Matze		Пища, в т.ч. напитки	маца	Еда, лепешка из теста
Chai			«чай»	Напиток

Das Poscho			пошо	Главное блюдо кухни Уганды. Состоит из мелко измельченной белой кукурузной муки, смешиваемой с кипящей водой, пока она не станет твердой. Его нелегко приготовить, так как его нужно очень тщательно перемешивать до момента пока он не станет твердым. Местные сравнивают такое помешивание с греблей лодки. Это тяжелая пища, которая, однако, очень ценится здесь за ее способность утолить голод.
Der Bwana kidogo	1.	Обращения:	бвана кидого	обращение к белокожему ребенку – сыну хозяев, которое используют слуги.
Die Memsahib kidogo			мемсахиб кидого	обращение к белокожему ребенку – дочери хозяев, которое используют слуги.
Baby			бэби	Обращение к ребенку
Jambo		Приветствия, прощания, фразы общения:	«джамбо»	Приветствие
Pole pole			поле-поле	«Так-так»
Monenu mingi			монену минджи	«много мужчин»
Lumbwa	2.	Этнические и социальные общности и их представители	лумбва	Племя, скотоводческая община, которая населяла южную Кению.
Massai			масаи	полукочевой африканский нилотский коренной народ, живущий в саванне на юге Кении и на севере Танзании. Масаи являются одним из самых известных племён Восточной Африки.
Jaluo			джалуо	Название племени

Kikuyu			кикуйу	Название племени
Jaluo		Языки	джалую	Местный диалект
Mesungu		Сказочные существа	месунгу	Белые войны
Tembo	3.	Животные	тембо	Слон
Der Sisal		Растения	сизаль	
Der Busch			буш	Куст
Owuor	5.	Антропонимы	Овуор	Имя слуги
Suara			Суара	Имя лани
Kania			Кания	Имя слуги, который подметал пол
Manjala			Маньяла	Имя слуги
Kimani			Кимани	Имя одного из главных слуг
Kinanjui			Кинанджиу	Имя слуги, который стелил постель
Oha			Оха	Имя слуги
Kamau			Камау	Имя слуги
Jogona			Джогона	Имя слуги, который варил еду собаке
Chepoi			Чепой	Имя слуги
Warimu			Вариму	Имя слуги
Daji Jiwan			Даджи Дживан	Имя плотника
Mombasa		Топонимы	Момбаса	Город в Кении
Nairobi			Найроби	Столица Кении

Nakuru		Накуру	Город на юго-западе Кении
Tanger		Танжер	Город на севере Марокко
Sabbatia		Саббатия	Регион в Африке
Ngong		Нгонг	город неподалеку от Найроби
Ol'Joro Orok		Ол' Джоро Орок	населенный пункт
Rumurti		Румурити	город в округе Лайкипия в бывшей провинции Кении Рифт-Валли
Naivasha		Наиваша	город в Кении, расположен в провинции Рифт-Валли
Naro Moru		Наро Мору	небольшой рыночный городок в округе Ньери в центральной части Кении, расположенный на реке Наро Мору, между Ньери и Нанюки. Его 21,8 км до города Нанюки.
Ol'Kalao		Ол' Калао	город в Кении Ол Калу соединен дорогой с Гилгиллом и Накуру.
Eldoret		Эльдорет	город на западе Кении, в провинции Рифт-Валли.
Thika		Тика	промышленный город в округе Киамбу, Кения
Kisumu		Кисуму	главный город на западе Кении, третий по величине город страны.
Nanyuki		Наниуки	(Наньюки/ Нанюки) город в провинции Рифт-Валли, Кения.
Gilgil		Гилгил	город в центральной части Кении, на территории провинции Рифт-Валли.
Dschibuti		Джибути	страна в Восточной Африке

Rongai			Ронгай	Название маршрута на Килиманджаро
Menengai			Мененгай	Вулкан в Кении, близ Накуру
Tanganyika			Танганьика	крупное озеро в Центральной Африке. Самое длинное в мире пресноводное озеро.
Die Delamar Avenue	5.	Названия улиц, клубов	Деламар-авеню	Название улицы
Der Mount Kenia Safari Club			«Маунт Кения сафари-клуб»	Название клуба

Способ 2. Калькирование

Das Festtags-Sari	1.	Одежда	праздничное сари	
Nursing home	4.	Административные единицы и государственные институты	родильный дом	
Kolonialbeamte		Общественные организации, партии и т.д., их функционеры и участники	колонияльные чиновники	
die Essigfabrik		Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения:	уксусная фабрика	

King's African Rifles		Основные воинские и полицейские подразделения и чины	Королевские африканские стрелки	военная часть/ подразделение
die Baracken des Zweiten Regiments			бараки второго полка	
Der indische Schneider		Гражданские должности и профессии, титулы и звания	портной-индус	
Der indische Schreiner			плотник-индус	
Der jüdische Fabrikbesitzer			еврей-фабрикант	
Der Vertreter der Jüdischen Gemeinde			председатель еврейской общины	
die Hyäne Patel	6.	Анималистские символы	гиена Патель	противный персонаж
Reginas Ratte			Крыса Регины	угнетающее чувство Регины
der schwarze Geier			черный стервятник	символ смерти
die Schwarzen		Цветовая символика	чернокожие	
schwarzen Farben der Nacht			черные краски ночи	Темный, черный
die Farbe der jungen Maiskolben von Rongai			цвет ронгайской кукурузы	желтый
Das große Vergessen ist das Beste an Afrika		Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии	Великое забвение – это самое лучшее в Африке	
vier Regenzeiten			Четыре сезона дождей/ четыре времени дождя	
Die Augen auf Safari in eine		Языковые аллюзии	послать свои глаза в сафари калька	

Welt schicken –				
Wer zuerst auf Safari geht, hat trockene Augen			кто первым уходит в Сафари, у того сухие глаза	
Er muß fort oder sein Herz eintrocknet			Ему надо уходить или его сердце засохнет	
Mein Kopf kann dich nicht vergessen			Моя голова не может забыть тебя	
Der Riese mit den starken Armen gab ihrem Ohr zu trinken			Великан дал ее уху напиться	имеется в виду звуками
So dumm wie einen Esel und so klug wie die Schlange			Глупый как осленок и мудрый как змея	
So arm wie ein Affe			бедный как обезьянка	
Ein Mann muß auf Safari gehen, wenn seine Zeit da ist			Мужчина должен идти в сафари, когда наступит его время	
Du hast immer nur mit dem Mund gelogen			ты всегда лгал только ртом	

Er schickte sein Lachen in den Wald und danach auch zu dem Berg mit dem Hut aus Schnee			Он послал свой смех в лес, а потом к горе с белой шапкой из снега	
Ein Feuer muß man ansehen, wenn es lange geschlafen hat			на огонь, когда он просыпается после долгого сна, надо смотреть	
Er hörte seine Knochen schreien			Он слышал, как кричат его кости	
Способ 3. Полукалька				
Girl's High School	4.	Административные единицы и государственные институты	Высшая женская школа	
als Überbringer von Post und Waren war er dem Bwana wichtiger als Regen, Mais und Flachs	6.	Языковые аллюзии	передавая почту бване, он был для него важнее, чем дождь, кукуруза и лен	
Способ 4. Освоение				
Die Bommel	1.	Одежда, головные уборы	бомбошка	Деталь головного убора в форме кисточки

Die Krai		Пицца	краи	Хлеб, лепешка
Nandis	2.	Этнические и социальные общности и их представители:	нанди	Племя, скотоводческая община, которая населяла Кению
Somalis			сомали	народ, живущий у Африканского рога
Militärbaracke	4.	Административные единицы и государственные институты	казарма	
Der gesamten alliierten Streitmacht			объединенные союзные войска	
General Army Hospital			армейский госпиталь	
Bajazzo	5.	антропонимы	Паяццо	Имя собаки хозяев
Er richtete sich wie ein Baum auf	6.	Языковые аллюзии	выпрямился словно дерево	
Способ 5. Семантический неологизм				
Die Personalquartiere	1.	Жилище	«Персональные квартирки»	жилые комнатки в школе-интернате
Land der Toten	2.	Божества, сказочные существа и легендарные места	Страна Мертвых	Образ Германии в мыслях местных жителей

Способ 6. Функциональный аналог

Der Schlafsaal	1.	Жилище	дортуар	Устар. Общая спальня для учащихся в закрытых учебных заведениях.
Der Blechtank		Имущество	цистерна	
Das Reh	3.	Животные	лань	животное семейства оленевых, отличающимся быстротой бега и стройностью
Der Bananenstamm		Растения	дерево с бананами	
Der Dunst		Ландшафт, пейзажи	марево	
der Wald			лесная чаща	
Die schlechten, teilweise verschlammten Straßen			утопающие в грязи дороги	
Der Jäger	4.	Гражданские должности и профессии, титулы и звания	охотник	
der älteste Mann			старейшина	
der Hausboy			слуга в доме	
der Schambaboy			работник на полях	
Meine Beine müssen fort	6.	Языковые аллюзии	мои ноги хотят бежать	
Er spannte seinen Körper wie die Sehne in einem schußbereiten Bogen			напрягал тело как тетиву в луке	

Способ 7. Пояснение				
Church	4.	Административные единицы и государственные институты	Church	церковь
Enemy Aliens		Общественные организации, партии и т.д., их функционеры и участники	Enemy Aliens («враждебные иностранцы»)	(англ. «враждебные иностранцы») – юридический термин для обозначения проживающих в стране подданных враждебного государства. Статус иммигрантов в Африке.
«Gaudeamus igitur»	6.	Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии	«Gaudeamus igitur»	первая строка старинного студенческого гимна (Лат.)
Pro patria mori			Pro patria mori	Умри за родину (Лат.)
Quisque pro omnibus			Quisque pro omnibus	«Один за всех» (Лат.)
Способ 8. Контекстуальный перевод				
Die Kikuyukinder	1.	Обращения	дочки-подростки	(племени кикуйу)
Die Dornakazien	3.	Растения	акации	вечнозеленые деревья или кустарники, высотой до 25 м, которые произрастают в большинстве своем в Африке
Die Pfefferbüschen			буш	Куст
Die verkrusteten Palmen			шершавые пальмы	
Das Zuckerrohr			сладкий как тростник	

Смешанный перевод

Die Kikkapus	1.	Имущество	Кикапу	Плетеные корзины (Освоение + калька)
Das Panga			нож панга	Тип мачете, наиболее распространенный среди бантуязычных народностей Восточной и Центральной Африки. Вариант со срезанным острием называется тапанга. Считается, что это слово берет свое начало в языке суахили. (Транслитерация + описание)
Die Puffärmeln		Одежда	рукава с буфами	Объемные рукава (освоение + полукалька)
Der Mais		Пища	маис, кукуруза	Транслитерация, эквивалент
Die Bananenstauden in Rot, Gelb und Grün			связки красных, желтых и зеленых бананов	Функциональный аналог + полукалька
Das Kinanda		Музыкальные инструменты	кинанда	Т.е. губная гармоника (транслитерация + сноска)
die Schauris vom Tag		Народные праздники и обряды	шаури дня	Ежедневное собрание, в котором племя слушало старейшин. Проводилось под звуки барабанов (транслитерация + калька)
Daua		Лекарства и заболевания	Лекарство дауа	Транслитерация + описание
Das Chinin			Лекарство хинин	Транслитерация + описание

Das Toto		Обращения	Тото	Обращение к белокожему ребенку хозяев (Транслитерация + калька)
Der Bwana			бвана	Обращение к белокожему мужчине-хозяину (транслитерация + калька)
Die Memsahib			мемсахиб	Обращение к белокожей женщине-хозяйке (транслитерация + калька)
Rafiki			«рафики»	человек, у которого для другого были только хорошие слова и который помогал ему, если у того трудная жизнь. Это слово редко использовали. Говорили хозяева, но не слугам (транслитерация + калька)
Senta sana		Приветствия, прощания, фразы общения	«сента сана»	Выражение благодарности (транслитерация + калька)
Kwaheri			квахери	«До свидания» (транслитерация + калька)
Sigi na kuja			сиги на куджа	«Саранча здесь» (транслитерация + калька)
Haпana			хапана	Отрицание (транслитерация + калька)
Kessu			«кессу»	«Завтра, скоро, когда-нибудь» (транслитерация + калька)
Missuri			«миссури»	«Хорошо, поняла» (транслитерация + калька)
Menu			«мену»	«первый зуб» (транслитерация + калька)

Massel tow			«мазл-тов»	Идиш «Поздравляю» (Транслитерация + сноска)
Kikuyu	2.	Этнические и социальные общности и их представители	кикуйу	(транслитерация + калька)
Refugees			refugees/ беженцы	(англ. беженцы) определение (описание + калька)
Mungo		Божества	бог Мунго	Бог, в которого верили африканские племена (транслитерация + калька)
Der Mais	3.	Растения	Кукуруза; маис	Эквивалент; транскрипция
Dik-Dik		Животные	дикдик	Карликовая антилопа (транслитерация + калька)
Sigi			«сиги» /саранча	Насекомое (транслитерация + калька)
Bua		Ландшафт, пейзаж	«буа»	«Идет дождь» (транслитерация + калька)
die Schambas mit Mais			кукурузные поля/ шамба	Эквивалент; транскрипция
aja	4.	Гражданские должности и профессии, титулы и звания	айа	Няня, которая ухаживает и присматривает за детьми хозяев транс+опис
kula			«кула»	Тот, кто кормит (транслитерация + калька)
Lala			«лала»	Тот, кто укладывает спать (транслитерация + калька)
Boy			Воу/ слуга/ мальчишка	(транслитерация + калька)

Askari		Основные воинские и полицейские подразделения и чины	аскари	солдат (транслитерация + калька)
Boarding School		Административные единицы и государственные институты	школа-интернат/ Boarding School	(транслитерация + калька)
Askari ja ossjeku	5.	Антропонимы	Аскари йа усику	«ночной солдат», значение имени брата Регины (транслитерация + калька)
Der Alter Cheroni			Старый Херони	Имя слуги (полукалька + транслитерация)
Arkadia		Названия ферм, газет, отелей и т.д.	«Аркадия»	Название фермы (транслитерация + калька)
Das Hove Court			«Хоув-корт»	Название отеля (транслитерация + калька)
Die Sunday Post –			«Санди пост»	Название газеты (транслитерация + калька)
Der East African Standart			«Ист африкан стэндард»	Название газеты (транслитерация + калька)
Das Stag's Head			«Стагс Хэд»	Название отеля, англ. «Оленья голова» (транслитерация + калька)
Einen Kopf, der wie ein schwarzer Mond aussah	6.	Языковые аллюзии	лицо напоминало черную луну	Функциональный аналог + калька
Er hatte nicht daran gedacht, sein Herz mitzunehmen, als er zu seiner langen Safari			отправляясь в долгое сафари, он забыл взять свое сердце с собой	Функциональный аналог + калька

aufgebrochen war				
Schauri ja mungo			«шаури йа мунгу»	(на все воля Божья (суах.)) Функциональный аналог + калька
Er hat das Salz in seinen Körper hereingelassen und ist trocken geworden wie ein Baum ohne Wurzeln			Он пустил соль из своих глаз в тело и стал сухим, как дерево без корней	Функциональный аналог + калька
Эквиваленты				
Die Farm	1.	Жилище	ферма	
Der Stall			хлев	
Die Hütte			хижина	
Der Taft		Одежда, головные уборы	тафта	ткань
Die Schärpe			кушак	Широкий пояс
Der dunkelrote Fez			темно-красная феска	Головной убор
Die Mango		Пища в т.ч. напитки	манго	Экзотический фрукт
Die Papaya			папайя	Экзотический фрукт
Der Kohlkopf			кочан капусты	Овощ
Der Lauch			лук-порей	Овощ

Die Süßkartoffel			батат	Сладкий картофель, овощ
Die Passionsfrucht			маракуйя	Экзотический фрукт
Kühe Melken		Виды труда и занятия	дойка коров	
Der Shilling		Денежные знаки, единицы меры	Шиллинг	Денежная валюта
Das Pfund und Unze			фунт и унция	Мера измерения веса (например: ребенка при рождении)
Das Pfund und der Cent			фунты и центы	Денежная валюта
Die Meile			мили	Единица измерения расстояния
Die Trommel		Музыкальные инструменты	барабан	
Die Malaria		Лекарства и заболевания	малярия	
Das Schwarzwasserfieber			гемоглобурийная лихорадка	
Buren	2.	Этнические и социальные общности и их представители	буры	субэтническая группа в составе африканеров в ЮАР и Намибии. <i>Бурами</i> называют фермеров-африканеров
Neger			негры	
Eingeborene			абориген	
Afrikaans		Языки	африкаанс	
Suaheli			суахили	
Hindi			хинди	
Der Löwe	3.	Животные	лев	-
Der Esel			осел	
Die Hyäne			гиена	

die Schlange			змея	
der Schakal			шакал	
Die Gazelle			газель	
Der schwarze Affe			черная обезьяна	
Der schwarzen Geier			черный стервятник	
Der Flamingo			фламинго	
der Giraffe			жираф	
Der Flachs		Растения	лен	-
Die Bougainvilleen			бугенвиллеи	
Die Kakteen			кактусы	
Der Weizen			пшеница	
Pyrethrum			пиретрум	
Die Maulbeergebüsch			куст шелковицы	
Der Zitronenbaum			лимонное дерево	
Der Guavenbaum mit Ästen			гуава с ветвями	
Die Safari		Ландшафт, пейзаж	сафари	
Die rote Erde			красная земля	
Der Sodasee			содовое озеро	
Der Berg mit der weißen Decke			гора с белой шапкой	
die Farm	4.	Промышленные и	ферма	

der Laden		аграрные предприятия, торговые заведения	лавка	
Der Offizier		Основные воинские и полицейские подразделения и чины	офицер	
Der Sergeant			сержант	
Corporal			капрал	воинское звание, начальник команды — воинское звание младшего командного состава и низший унтер-офицерский чин в вооружённых силах ряда стран.
Der Farmer		Гражданские должности и профессии, титулы и звания	фермер	
Der Knecht			батрак	
Der Händler			торговец	